

DNY

EVROPSKÉHO DEDICTVÍ

TAG DES OFFENEN DENKMALS

LIBEREC 13.9

2025

ZITTAU 14.9

PROGRAMM FÜR ZITTAU
PROGRAM PRO ŽITAVU

Liberec

Zittau

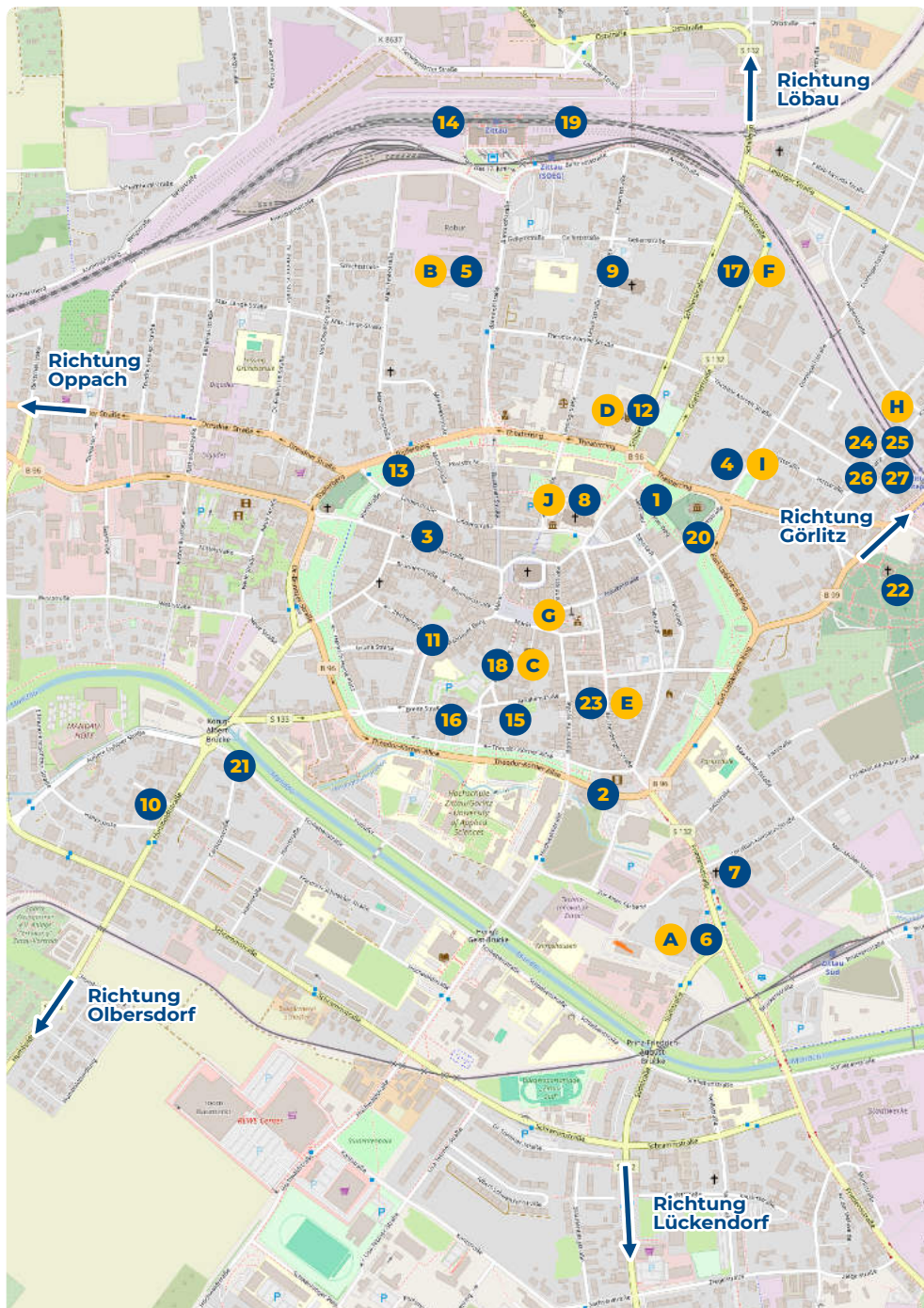


ART
WEEK
LBRC

Foto: Sebastian Luna



ehd-toffd.eu



Karten: © OpenStreetMap.org-Mitwirkende; Basiskarte und Daten von OpenStreetMap und OpenStreetMap Foundation
 Map: © Propeetwarte OpenStreetMap.org; Basiskarte und Daten von OpenStreetMap und OpenStreetMap Foundation

1 BAUGEWERKESCHULE

Theaterring 1

10:00–17:00

Künstler des Oberlausitzer Kunstvereins e.V. stellen ganztägig ausgewählte Werke aus.

11:00 Uhr findet eine Gesprächsrunde mit der Ortskuratorin Birgit Kaiser statt.

STAVEBNÍ ŘEMESLNÁ ŠKOLA

Theaterring 1

10:00–17:00

Umělci z Oberlausitzer Kunstverein e.V. vystavují po celý den vybraná díla.

V 11:00 hodin diskuze s místní kurátorkou Birgit Kaiser

2 SCHAUBURG

Ottokarplatz 17

10:00–17:00

Führungen werden nach Bedarf angeboten. Verschiedene Bands umrahmen den Tag mit Livemusik. Es werden Speisen und Getränke angeboten und der Biergarten ist geöffnet.

MÍSTO USPOŘÁDÁNÍ „SCHAUBURG“

Ottokarplatz 17

10:00–17:00

Historická budova bývalého kina. Prohlídky s průvodcem jsou k dispozici na požádání. Po celý den budou hrát různé kapely. K dispozici bude jídlo a pití a otevřená bude i pivní zahrádka.

3 WOHN- UND GESCHÄFTSHAUS INNERE WEBERSTRASSE 26

10:00–16:00

Dieses Wohn- und Geschäftshaus wurde 1754 errichtet und 1998 saniert. Der Gartenpavillon kann besichtigt werden.

OBYTNÝ A OBCHODNÍ DŮM UL. INNERE WEBERSTRASSE 26

10:00–16:00

Tato obytná a obchodní budova byla postavena v roce 1754 a v roce 1998 zrekonstruována. Zahradní pavilon je přístupný k prohlídce.

SCHAUBURG

MÍSTO USPOŘÁDÁNÍ „SCHAUBURG“

Foto: Thomas Schmid





HILLERSCHE VILLA
HILLEROVA VILA

Foto Hillersche Villa

4

HILLERSCHE VILLA

Klienebergerplatz 1

12:00 – 17:00

Die Villa wurde von 1889 – 1891 vom Zittauer Architekten W. R. Poppe erbaut. Über Jahrzehnte war sie der Wohnsitz der Familie Hiller. Gustav Hiller, ein Erfinder aus Großschönau, baute mit den Erlösen seines ersten Patents, einer Maschine zur Herstellung von Gardinenkordeln, die Zittauer Phänomenwerke auf. Hier wurden Fahrräder der Marke Phänomen, das Phänomobil und später der Robur-LKW produziert. In der Zeit des Nationalsozialismus wurde die Villa für Berta Hiller in ihren letzten vier Lebensjahren zum Gefängnis. Als Jüdin stand sie unter Arrest und starb 1942 in ihrem Haus. Ihre Familie konnte sie gegen eine jährliche Zahlung von 300.300 Reichsmark von der Deportation freikaufen. Nach Enteignung und Verstaatlichung firmierten die Zittauer Phänomenwerke zu DDR-Zeiten als VEB Roburwerke. Die Enkeltochter von Gustav und Berta Hiller, Dr. Anne Frommann und Dr. Claudia Siede-Hiller, erbten nach der Friedlichen Revolution das im Familienbesitz verbliebene Haus und schenkten es im Jahr 1993 dem Multikulturellen Zentrum e. V. Führungen durch das Haus finden um 14:00 Uhr und 16:00 Uhr mit Armin Pietsch statt. Bestaunen Sie anschließend die Ausstellung „Fotographien aus Rumänien“ von Radu Darvas. Es wird ein Imbiss mit Kaffee und Kuchen auf Spendenbasis angeboten. Zwischen den Führungen gibt es musikalische Unterhaltung von Serhii Radsetzky.

HILLEROVA VILA

Klienebergerplatz 1

12:00 – 17:00

Vílu postavil v letech 1889 až 1891 žitavský architekt W. R. Poppe. Desítky let byla sídlem rodiny Hillerů. Gustav Hiller, vynálezce z Großschönau, použil výtěžek ze svého prvního patentu, stroje na výrobu záclonových šňůr, na založení žitavských Phänomenwerke. Zde se vyráběla jízdní kola Phänomen, Phänomobil a později nákladní automobil Robur. V době národního socialismu se vila stala vězením pro Bertu Hillerovou v posledních čtyřech letech jejího života. Jako Židovka byla zatčena a v roce 1942 ve svém domě zemřela. Její rodině se podařilo vykoupit její osvobození od deportace výměnou za roční platbu 300 000 říšských marek. Po vyvlastnění a znárodnění fungovala společnost Zittauer Phänomenwerke v éře NDR jako VEB Roburwerke. Po mírové revoluci zdědily dům, který zůstal v majetku rodiny, vnučky Gustava a Berty Hillerových, Dr. Anne Frommannová a Dr. Claudia Siede-Hillerová, a v roce 1993 jej darovaly Multikulturelnímu centru.

Prohlídky domu se konají ve 14:00 a 16:00 hodin s Arminem Pietschem. Poté si můžete prohlédnout výstavu „Fotografie z Rumunska“ od Radu Darvase. Občerstvení s kávou a zákusky za dobrovolný příspěvek. Mezi komentovanými prohlídkami bude probíhat hudební zábava v podání Serhii Radsetzkyho.

5 ALTE SOCIETÄTSBRAUEREI ZITTAU

Bahnhofstraße 23

10:00–16:00

Die Brauerei wurde von 1845–1990 betrieben. Auf ca. 100 m² finden Sie eine Bilderausstellung in der Villa. Auf dem Freigelände finden Sie eine Ausstellung von Oldtimern. Vorstellung und Besichtigung des neuen Standorts des Sozialen Möbelhauses in Zittau. Das alte Sudhaus und der Brauereikeller können nur im Rahmen einer Führung besichtigt werden. Führungen werden stündlich ab 10:00 Uhr angeboten. Eine Busrundfahrt mit dem historischen Roburbus wird angeboten.

6 MANDAUKASERNE

Martin-Wehnert-Platz 2

10:00–17:00

Die Führungen finden zu jeder vollen Stunde statt. Die letzte Führung beginnt um 16:00 Uhr. Im Gebäude finden ein Flohmarkt und eine Kunstaussstellung statt. Vor der Mandaukaserne wird ein Imbiss mit Sitzgelegenheiten sowie ein Eisfahrrad mit vielen verschiedenen Eissorten angeboten.

7 HOSPITALKIRCHE ST. JAKOB

Martin-Wehnert-Platz 3

12:00–17:00

13:00 und 15:00 Uhr finden Vorträge über die Geschichte der Kirche statt.

STARÝ SPOLEČENSKÝ PIVOVAR ŽITAVA

Bahnhofstraße 23

10:00–16:00

Pivovar fungoval v letech 1845 až 1990.

Ve vile se nachází umělecká výstava o rozloze 100 metrů čtverečních. Ve venkovním prostoru se nachází výstava historických automobilů. Během dne si zde můžete také prohlédnout nové sídlo obchodu s použitým nábytkem v Žitavě. Starý pivovar a pivovarský sklep je možné navštívit pouze v rámci prohlídky s průvodcem. Prohlídky se konají každou hodinu od 10:00 hodin. K dispozici je také projížďka historickým autobusem Robur.

MANDAVSKÉ KASÁRNY

Martin-Wehnert-Platz 2

10:00–17:00

Prohlídky se konají každou hodinu. Poslední prohlídka začíná v 16:00 hodin. V budově se bude konat bleší trh a umělecká výstava. Před Mandavskou kasárnou bude k dispozici bufet s posezením a zmrzlinový stánek s různými příchutěmi zmrzliny.

ŠPITÁLNÍ KOSTEL SV. JAKUBA

Martin-Wehnert-Platz 3

12:00–17:00

Přednášky o historii kostela se budou konat v 13:00 a 15:00 hodin.

Foto: David Engelmann



ALTE SOCIETÄTSBRAUEREI ZITTAU

STARÝ SPOLEČENSKÝ PIVOVAR ŽITAVA

8

KULTURHISTORISCHES MUSEUM FRANZISKANERKLOSTER ZITTAU

Klosterstraße 3

10:00–17:00

Baubeginn vermutlich um 1260/70, erstmals erwähnt 1283. Es ist das besterhaltene Bettelordenskloster in der Oberlausitz. Ein malerischer Klosterhof mit Gufthäusern, Klosterkirche mit ca. 50 Epitaphien.

Das Franziskanerkloster ist regulär mit Eintritt geöffnet: 6 €/Person, ermäßigt 4 €, Führung zzgl. 2 €.

15:00 Uhr findet die Führung „Hoffen, Trauern, Protzen. Epitaphien in der Klosterkirche“ mit Dr. Juliane Irma Mihan statt.

KULTURNĚ-HISTORICKÉ MUZEUM FRANTIŠKÁNSKÝ KLÁŠTER ŽITAVA

Klosterstraße 3

10:00–17:00

Stavba byla zahájena pravděpodobně kolem roku 1260/70, poprvé zmíněna v roce 1283. Jedná se o nejzachovělejší klášter žebrového řádu v Horní Lužici. Malebné klášterní nádvoří s hrobkami, klášterní kostel s přibližně 50 epitafy. Františkánský klášter je pravidelně otevřený, vstupné: 6 € / zlevněné 4 € (prohlídka s průvodcem +2 €).

15:00 Prohlídka s průvodcem: Naděje, smutek, okázalost. Epitafy v klášterním kostele, Dr. Juliane Irma Mihan

9

KATHOLISCHE KIRCHE MARIÄ HEIMSUCHUNG

Lessingstraße 18

11:30–17:00

Es handelt sich um die einzige neugotische katholische Kirche in Zittau und wurde 1890 geweiht. Besonders sehenswert sind die Buntglasfenster. Turmbesteigung ist von 11:30–14:30 Uhr möglich. Es findet ein kleines geistliches Konzert für Orgel und Bass von 15:00–15:30 Uhr und 16:30–17:00 Uhr findet Orgelmusik mit KMD Prof. Dr. Neithard Bethke statt.

KATOLICKÝ KOSTEL NAVŠTÍVENÍ PANNY MARIE

Lessingstraße 18

11:30–17:00

Je to jediný novogotický katolický kostel v Žitavě, který byl vysvěcen v roce 1890. Za zmínku stojí zejména vitrážová okna. Na věž je možné vystoupit od 11:30 do 14:30. Od 15:00 do 15:30 se bude konat malý duchovní koncert pro varhany a bas a od 16:30 do 17:00 varhanní hudba s KMD Prof. Dr. Neithardem Bethkem.



KATHOLISCHE KIRCHE MARIÄ HEIMSUCHUNG
KATOLICKÝ KOSTEL NAVŠTÍVENÍ PANNY MARIE

Foto: Pfl. Marschner



Foto: Pavel Sosnovskij

GERHART-HAUPTMANN-THEATER GÖRLITZ-ZITTAU

DIVADLO GERHARTA HAUPTMANNA GÖRLITZ-ZITTAU

10 WOHN- UND GESCHÄFTSHAUS HUMBOLDTSTRASSE 8

10:00 – 17:00

Das markante Eckhaus wurde um 1910 als Wohn- und Geschäftshaus errichtet. Der charakteristische Fassadenschmuck, das Jugendstil-Portal, ist erhalten geblieben. Das Objekt befindet sich zur Zeit in der Sanierung. Bitte betreten Sie das Denkmal nur mit festem Schuhwerk. Ein kleiner Imbiss mit Kaffee und Kuchen wird angeboten.

OBYTNÝ A KOMERČNÍ DŮM UL. HUMBOLDTSTRASSE 8

10:00 – 17:00

Tato výrazná rohová budova byla postavena kolem roku 1910 jako obytná a komerční budova. Charakteristická fasádní výzdoba, včetně secesního portálu, byla zachována. Budova v současné době prochází rekonstrukcí. Na místě je plánováno několik bytů. Při vstupu do památky si prosím obujte pevnou obuv. K dispozici bude malý bufet s kávou a koláčem.

11 EMIL E.V. Mandauer Berg 11/13

10:00 – 17:00

Führungen werden nach Bedarf angeboten. Für das leibliche Wohl ist gesorgt. Im Hinterhof finden Gartenaktionen statt.

EMIL E.V. Mandauer Berg 11/13

10:00 – 17:00

Prohlídky s průvodcem jsou nabízeny v případě zájmu. Občerstvení je zajištěno a na zahradě se konají různé aktivity.

12 GERHART-HAUPTMANN-THEATER GÖRLITZ-ZITTAU

Theaterring 12

11:00 – 15:00

Das Denkmal kann nur im Rahmen einer Führung besichtigt werden. Diese finden um 11:00, 12:00, 13:00 und 14:00 Uhr statt. Wir bieten auch eine Familienführung an, ebenfalls um 14:00 Uhr. Das GHT Zittau ist ein ehemaliges Grenztheater. Heute werden vor allem Schauspielinszenierungen gezeigt.

DIVADLO GERHARTA HAUPTMANNA GÖRLITZ-ZITTAU

Theaterring 12

11:00 – 15:00

Památku lze navštívit pouze v rámci prohlídky s průvodcem. Ty se budou konat v 11:00, 12:00, 13:00 a 14:00 hodin. Nabízíme také rodinnou prohlídku, rovněž ve 14:00. GHT Žitava je bývalé pohraniční divadlo. Dnes se v něm promítají především divadelní představení.

13

STADTBAD ZITTAU**Töpferberg 1****10:00 – 17:00**

Es wird ein Film über die Sanierung des Stadtbades gezeigt. Die Dauerausstellung zur Geschichte des Bades und Badens können Sie sich im Stadtbadturnm anschauen.

ŽITAVSKÉ MĚSTSKÉ LÁZNĚ**Töpferberg 1****10:00 – 17:00**

Bude promítnut film o rekonstrukci veřejných lázní. Stálou expozici o historii lázní a bazén si můžete prohlédnout ve věži veřejných lázní.

14

SCHWENKSCHKEIBE AM**KOPFGLEIS 54****Bahnhof Zittau****10:00 – 18:00**

Begehungen nach Bedarf nur unter Aufsicht. Auf der noch beweglichen Schwenkscheibe (Zustand nach dem Bahnhofsumbau 1859) können sich Interessierte wie einst die Loks umsetzen lassen.

Seit 2024 kümmert sich der Pro Herrnhuter Bahn e. V. um die Schwenkscheibe, der sie in mehreren Arbeitseinsätzen von meterhohem Bewuchs befreit und instandgesetzt hat.

OTOČNÁ DESKA NA KONCOVÉ**KOLEJNICI 54****Žitavské nádraží****10:00 – 18:00**

Prohlídky jsou povoleny pouze pod dohledem dle zájmu. Zájemci si mohou nechat své lokomotivy přemístit na stále se pohybující točně (tak, jak tomu bylo po rekonstrukci stanice v roce 1859). Od roku 2024 se o točnu stará Pro Herrnhuter Bahn e.V. (Společnost Promoravské dráhy), která ji v několika pracovních sezeních čistí od metrové vegetace a opravuje.

15

WOHN- UND GESCHÄFTSHAUS**AMALIENSTRASSE 13/15****10:00 – 17:00**

Das Objekt befindet sich zur Zeit in der Sanierung. Bitte betreten Sie das Denkmal nur mit festem Schuhwerk. Ein Imbiss wird angeboten.

OBYTNÝ A OBCHODNÍ DŮM**UL. AMALIENSTRASSE 13/15****10:00 – 17:00**

Budova momentálně prochází rekonstrukcí. Při vstupu do památníku si prosím obujte pevnou obuv. Občerstvení bude k dispozici.

STADTBAD ZITTAU**ŽITAVSKÉ MĚSTSKÉ LÁZNĚ**

Foto: photostisch.de, Norman Paeth





Foto: David Engelmann

SCHILLER-FORUM SCHILLEROVO FÓRUM

16 **WOHN- UND GESCHÄFTSHAUS BREITE STRASSE 3**

10:00 – 17:00

Erbaut vermutlich um 1800–1850. Es gibt Unterlagen von 1878 und 1929 in denen die Breite Straße 3 als Wohnhaus von Fleischermeister Ernst Wolf (Grundstückseigentümer) bezeichnet wird. Im damals anschließenden, jetzt abgerissenen, Hinterhaus befand sich seine Fleischerwerkstatt.

Zuletzt war das Haus bis ca. 2022 nur noch durch eine einzelne Person bewohnt.

Der Zustand des Hauses war zu den Zeitpunkt schon sehr sanierungsbedürftig.

Es werden Führungen nach Bedarf angeboten.

OBYTNÁ A OBCHODNÍ DŮM UL. BREITE STRASSE 3

10:00 – 17:00

Pravděpodobně postaven kolem let 1800 až 1850. Existují dokumenty z let 1878 a 1929, ve kterých je Breite Straße 3 popisován jako dům mistra řezníka Ernsta Wolfa (majitele nemovitosti). Jeho řeznická dílna se nacházela v tehdy sousedící, nyní zbořené, zadní budově. Dům byl naposledy obýván pouze jednou osobou až do roku 2022. Stav domu v té době již naléhavě vyžadoval rekonstrukci.

Prohlídky s průvodcem jsou k dispozici na vyžádání.

17 **SCHILLER-FORUM**

Schillerstraße 30

11:00 – 17:00

Ehemaliges Wohnhaus – Gründerzeit.

Am 10. November 2019 – Schillers 260. Geburtstag – für Kultur freigegeben.

Stilvolle Fassade, Reste der urspr. Wandbemalung im Treppenhaus und im Vortragsraum, Kachelöfen. Garten und Terrasse.

Führungen werden von 11:00 – 15:00 Uhr angeboten. Ein Imbiss mit kleinen feinen Brötchen, Kaffee und alte Getränke werden angeboten.

Es wird im Haus Live Musik gespielt.

SCHILLEROVO FÓRUM

Schillerstraße 30

11:00 – 17:00

Bývalý obytný dům – období zakladatelů.

10. listopadu 2019 – u příležitosti 260. výročí narození Schillera – zpřístupněno veřejnosti pro kulturní účely. Elegantní fasáda, zbytky původní nástěnné malby na schodišti a ve vstupní hale, kachlová kamna. Zahrada a terasa. Prohlídky s průvodcem jsou nabízeny od 11:00 do 15:00 hodin. Nabídka zahrnuje lehké občerstvení s jemnými malými rohlíčky, kávu a tradičními nápoji. V domě bude živá hudba.

18

WOHNHAUS BADERSTRASSE 1

11:00 – 15:00

Das Denkmal kann nur im Rahmen von Führungen besichtigt werden. Diese finden 11:00 und 15:00 Uhr statt. Wohnhaus, im Kern mittelalterlich, barock umgebaut, im 19. Jh. verändert, die Sanierung hat das Ziel, möglichst viel Substanz zu erhalten. Unsachgemäße Veränderungen aus dem 19. Jh. wurden zurückgebaut. Die Sanierung geht dem Ende entgegen; erstmals wurde das Gebäude 2022 vorgestellt.

OBYTNÁ BUDOVA UL. BADERSTRASSE 1

11:00 – 15:00

Památku lze navštívit pouze v rámci prohlídky s průvodcem. Prohlídky s průvodcem se konají v 11:00 a 15:00 hodin. Jedná se o obytný dům, v podstatě středověký, přestavěný v barokním slohu a upravený v 19. století. Cílem renovace je zachovat co nejvíce původní struktury. Nevhodné úpravy z 19. století byly odstraněny. Renovace se blíží ke konci; budovu jsme poprvé představili v roce 2022.

19

STELLWERK B2/W3 Bahnhof Zittau

10:00 – 17:00

Führungen nach Bedarf, Imbissangebot. Das 1910 erbaute historische Hebelstellwerk mit dem 1932 ergänzten Befehlsstellwerk kann besichtigt und bedient werden. Seit August 2021 betreut und erhält der Pro Herrnhuter Bahn e.V. dieses technische Denkmal von DB InfraGO.

SIGNÁLNÍ BUDKA B2/W3 Žitavské nádraží

10:00 – 17:00

Prohlídky s průvodcem jsou k dispozici na vyžádání a občerstvení je k dispozici. Historické pákové stavědlo z roku 1910, k němuž bylo v roce 1932 přistavěno velitelské stavědlo, je možné navštívit a provozovat. Od srpna 2021 se o tuto technickou památku stará a chrání společnost Pro Herrnhuter Bahn e.V. z DB InfraGO.

20

MUSEUM KIRCHE ZUM HL. KREUZ Frauenstraße 23

10:00 – 17:00

Die Kirche wurde ab ca. 1380 als Einstützenkirche errichtet und 1410 geweiht. Seit 1999 Heimstatt des Großen Zittauer Fastentuchs. Eintritt 6 €/Person, ermäßigt 4 €. Eine Führung findet 15:00 Uhr statt.

MUZEUM KOSTEL SV. KŘÍŽE Frauenstraße 23

10:00 – 17:00

Kostel byl postaven kolem roku 1380 jako kostel s jedním pilířem a vysvěcen v roce 1410. Od roku 1999 je zde vystaveno Velké Žitavské postní plátno. Vstupné 6 € pro dospělé a 4 € pro studenty a seniory. Prohlídka s průvodcem se koná v 15:00 hodin.



WOHNHAUS BADERSTRASSE 1

OBYTNÁ BUDOVA UL. BADERSTRASSE 1

Foto: Dr. Peter Krüßener

**21****WOHNHAUS
CARPZOVSTRASSE 2 & 4****10:00–14:00**

Im sanierten Objekt Carpzovstr. 4 können Sie den Flur, Garten und das Erdgeschoss besichtigen. Das Objekt Carpzovstr. 2 befindet sich zur Zeit in der Sanierung. Es sollen dort mehrere Wohnungen entstehen. Bitte betreten Sie das Denkmal nur mit festem Schuhwerk.

OBYTNÝ DŮM**UL. CARPZOVSTRASSE 2 & 4****10:00–14:00**

V zrekonstruované budově Carpzovstr. 4 můžete navštívit chodbu, zahradu a přízemí. Budova Carpzovstr. 2 je v současné době v rekonstrukci. Má zde vzniknout několik bytů. Do památky vstupujte pouze v pevné obuvi.

22**EVANGELISCH-LUTHERISCHE
FRAUENKIRCHE UND FRAUENFRIEDHOF
Hammerschmiedtstraße 6****10:00–17:00**

Es ist die älteste Kirche der Stadt Zittau. Vermutlich wurde sie in der ersten Hälfte des 13. Jh. erbaut. Von 2019–2020 wurden grundlegende Sanierungen im Außen- und Innenbereich durchgeführt. Marienaltar, Kanzel und Epitaph sind aus dem 17. Jh. vom „Glasermeister Heinze“. Es können Steinmetze bei der Arbeit beobachtet werden. Führungen werden nach Bedarf angeboten, und das Orgelspiel findet zwischen den Führungen statt. Zudem wird ein Imbiss mit Kaffee und Kuchen angeboten.

**EVANGELICKÝ LUTERÁNSKÝ KOSTEL
PANNY MARIE A ŽENSKÝ HŘBITOV****Hammerschmiedtstraße 6****10:00–17:00**

Je to nejstarší kostel ve městě Žitava. Pravděpodobně byl postaven v první polovině 13. století. V letech 2019 až 2020 proběhly rozsáhlé rekonstrukce uvnitř i vně. Mariánský oltář, kazatelna a epitaf pocházejí ze 17. století a navrhl je „mistr sklenář Heinze“. Kameníky lze pozorovat při práci. Na požádání se nabízejí prohlídky s průvodcem a mezi prohlídkami se hrají varhanní recitály. K dispozici je také občerstvení v podobě kávy a koláče.

23

WOHN- UND GESCHÄFTSHAUS BÖHMISCHE STRASSE 19

11:00 & 15:00

Das Denkmal kann nur im Rahmen einer Führung besichtigt werden. Die Führungen werden um 11:00 und 15:00 Uhr vom Bauherrn Clemens Hauptmann durchgeführt. Bitte betreten Sie das Denkmal nur mit festem Schuhwerk. Bürgerhaus mit Zeitschienen bis in die frühe Stadtgeschichte des späten 13. Jh., mehrfach überformt im 17., 18. und 19. Jh. Nach Jahrzehnten des Verfalls wird das Gebäude nun mit renaissancezeitlichen und barocken Elementen saniert und rekonstruiert.

OBYTNÝ A OBCHODNÍ DŮM UL. BÖHMISCHE STRASSE 19

11:00 & 15:00

Památku lze navštívit pouze v rámci prohlídky s průvodcem. Prohlídky s průvodcem vede majitel Clemens Hauptmann v 11:00 a 15:00 hodin. Prosíme, vstupujte do památky pouze v pevné obuvi. Městanský dům s letopočty sahajícími do rané historie města na konci 13. století, několikrát přestavovaný v 17., 18. a 19. století. Po desetiletích chátrání je nyní budova s renesančními a barokními prvky renovována a rekonstruována.

DENKMÄLER IN DEN ZITTAUER ORTSTEILEN

PAMÁTKY V OKRESECH ŽITAVA

24

PILGERHÄUSL HIRSCHFELDE

Komturgasse 9 / OT Hirschfelde

10:00 – 17:00

Im Mittelalter vermutlich zur Johanniter-Kommende gehörendes Grundstück, später bäuerlich genutztes Umgebendehaus, 1919 Umnutzung zu einer Kapelle und Pfarrhaus, 2010 – 2014 ökologische und denkmalpflegerische Restaurierung und Umnutzung zur Pilgerherberge.

POUTNICKÝ DOMEK HIRSCHFELDE

Komturgasse 9 / OT Hirschfelde

10:00 – 17:00

Ve středověku nemovitost pravděpodobně patřila komendě rytířů špitálního řádu, později byla využívána jako statek, v roce 1919 přestavěna na kapli a faru a v letech 2010 až 2014 prošla ekologickou a památkovou obnovou a přestavbou na poutní ubytovnu.

Foto: Jeannette Costell



PILGERHÄUSL HIRSCHFELDE

POUTNICKÝ DOMEK HIRSCHFELDE

„ALTE SCHULE“ WITTGENDORF
„STARÁ ŠKOLA“ WITTGENDORF

Foto: Fest- und Heimatverein Wittgendorf e.V.



25 DORFGEMEINSCHAFTSHAUS
„ALTE SCHULE“ WITTGENDORF
Hauptstraße 98 / OT Wittgendorf
13:30 – 18:00

Es werden Führungen nach Bedarf angeboten. Das 1899 entstandene Schulgebäude wird heute als Dorfgemeinschaftshaus genutzt, in dem sich die Wittgendorfer bei ganz unterschiedlich gearteten Veranstaltungen (Geprächs- und Spielabende, Lesungen, Tanzabende, Stammtisch u. a. m.) treffen, zu denen immer auch Gäste herzlich eingeladen sind. In die Zukunft geblickt, ist die Grundsanierung des Gebäudes der Wunsch vieler Wittgendorfer. Neben einem Rundgang durch das Gebäude werden in der Galerie Alte Schule nach Bedarf auch Führungen durch die Ausstellung „Anmut, Lust und Disziplin. Zum Tanz in der Bildenden Kunst. Malerei. Grafik. Plastik. Fotografie“ angeboten.

KOMUNITNÍM CENTRU
„STARÁ ŠKOLA“ WITTGENDORF
Hauptstraße 98 / OT Wittgendorf
13:30 – 18:00

Na požádání jsou k dispozici komentované prohlídky. Školní budova, postavená v roce 1899, nyní slouží jako komunitní centrum vesničky, kde se obyvatelé Wittgendorfu setkávají na různých akcích (diskusní a herní večery, čtení, taneční večery, setkávání atd.), na které jsou hosté vždy srdečně zváni. S ohledem do budoucna je kompletní rekonstrukce budovy přáním mnoha obyvatel Wittgendorfu. Kromě prohlídky budovy nabízí Galerie staré školy na požádání také komentované prohlídky výstavy „Laskavost, touha a disciplína. O tanci ve výtvarném umění. Malířství. Grafika. Sochařství. Fotografie.“

26 UMGEBINDEHAUS
SCHULBERG 3
OT Dittelsdorf
14:00 – 17:00

Das 1722 erbaute Umgebindehaus wird seit 2020 peu à peu saniert und gleichzeitig bewohnt.

Wenn Sie sich über das Leben im Umgebindehaus, das Zusammenleben im Umgebendorf, den Baufortschritt und gute Erfahrungen mit regionalen Handwerkern informieren wollen, sind Sie ab 14:00 Uhr herzlich willkommen. Führungen werden nach Bedarf angeboten.

PODSTÁVKOVÝ DŮM
UL. SCHULBERG 3
OT Dittelsdorf
14:00 – 17:00

Podstávkový dům, postavený v roce 1722, je postupně rekonstruován a od roku 2020 obýván. Pokud se chcete dozvědět více o životě v podstávkovém domě, komunitním životě ve vesnici s podstávkovými domy, postupu stavby a pozitivních zkušenostech s regionálními řemeslníky, jste vítáni od 14:00 hodin. Prohlídky s průvodcem jsou nabízeny dle potřeby.



Malgorzata Chodkowska: Primaballerina, Bronze, Foto: Lothar Sprenger



Gitta Kettner: Tanzpause, Radierung

Zum Tanz in der bildenden Kunst

Malerei, Grafik, Plastik, Fotografie.

Eine Ausstellung des Fest- und
Heimatvereins
Wittgendorf e.V.

Galerie Alte Schule

20. April bis 31. Oktober 2025



Öffnungszeiten

von April bis Oktober sonntags 15.00 bis 18.00 Uhr

Dazu an folgenden Tagen von 17.00 bis 20.00 Uhr:

Donnerstag, 14. August 2025

Mittwoch, 10. September 2025

Donnerstag, 23. Oktober 2025

und nach Vereinbarung über 0162 880 6978

Eintritt: frei!

Finissage

am Reformationstag, 31. Oktober 2025, 15.00 Uhr

Dorfgemeinschaftshaus
Alte Schule Wittgendorf
Hauptstraße 98
(am Abzweig von Wittgendorf nach Dittelsdorf)
02788 Zittau-Wittgendorf
www.patent-wido.de



Max Willemsen: Mary Wigman beim Maskentanz, um 1925, Öl auf Malpappe

27

KLOSTERSTIFT ST. MARIENTHAL

St. Marienthal 1 / Ostritz

14:00 – 17:00

Ab 14:00 Uhr finden stündlich Führungen statt. Das Klosterstift wurde im Jahr 1234 gegründet und hier beten seither durchgängig Zisterzienserinnen für die Anliegen der Menschen.

Es werden nach Bedarf Führungen in die Klausur des Klosters angeboten, wobei unter anderem der Kreuzgang, der Kapitelsaal und der Chor mit Orgelempore zu besichtigen sind.

CISTERCIÁCKÝ KLÁŠTER ST. MARIENTHAL

St. Marienthal 1 / Ostritz

14:00 – 17:00

Prohlídky s průvodcem se budou konat každou hodinu od 14:00. Klášter byl založen v roce 1234 a od té doby se zde cisterciácké jeptišky nepřetržitě modlí za potřeby lidí.

Prohlídky klášterního areálu s průvodcem jsou k dispozici v případě zájmu. Mimo jiné lze navštívit křížovou chodbu, kapitulní síň a varhanní emporum.

Foto: Kloster St. Marienthal



KLOSTERSTIFT ST. MARIENTHAL

CISTERCIÁCKÝ KLÁŠTER ST. MARIENTHAL



Foto: photostich.de, Norman Paeth

FÜHRUNGEN ZUM TAG DES OFFENEN DENKMALS

KOMENTOVANÉ PROHLÍDKY KE DNI EVROPSKÉHO DĚDICTVÍ

A Stündlich ab 10:00–16:00
MANDAUKASERNE
Führungen durch das Gebäude.

Každou hodinu od 10:00 do 16:00
MANDAVSKÉ KASÁRNY
Prohlídky budovy s průvodcem.

B Stündlich ab 10:00–16:00
ALTE SOCIETÄTSBRAUEREI ZITTAU
Führungen durch das alte Sudhaus und den Brauereikeller.

Každou hodinu od 10:00 do 16:00
STARÝ SPOLEČENSKÝ PIVOVAR ŽITAVA
Prohlídky starého pivovaru a pivovarského sklepa s průvodcem.

C 11:00 & 15:00
**WOHNHAUS
BADERSTRASSE 1**
Führungen durch das Gebäude.

11:00 & 15:00
**OBYTNÁ BUDOVA
UL. BADERSTRASSE 1**
Prohlídky budovy s průvodcem.

D 11:00 & 12:00 & 13:00 & 14:00
**GERHART-HAUPTMANN-THEATER
GÖRLITZ-ZITTAU**
Führungen durch das Gebäude.
Um 14:00 findet zusätzlich eine Familienführung statt.

11:00 & 12:00 & 13:00 & 14:00
**DIVADLO GERHARTA HAUPTMANN
GÖRLITZ-ZITTAU**
Prohlídky budovy s průvodcem.
Nabízíme také rodinnou prohlídku, rovněž ve 14:00 hodin.

E 11:00 & 15:00
**WOHN- UND GESCHÄFTSHAUS
BÖHMISCHE STRASSE 19**
Führung durch das Gebäude mit dem Bauherrn Clemens Hauptmann.

11:00 & 15:00
**OBYTNÝ A OBCHODNÍ DŮM
UL. BÖHMISCHE STRASSE 19**
Prohlídka budovy s průvodcem se stavitelem Clemensem Hauptmannem.

F Stündlich ab 11:00 – 15:00
SCHILLER-FORUM
Führungen durch das Gebäude.

Každou hodinu od 11:00 do 15:00
SCHILLEROVO FÓRUM
Prohlídky budovy s průvodcem.

G 13:00
STADTFÜHRUNG ZITTAU
„Auf den Spuren der Förderung der Deutschen
Stiftung Denkmalschutz und zu den geöffneten
Denkmälern“ mit der Ortskuratorin Birgit Kaiser.
*Treffpunkt ist das Tourismuszentrum Naturpark
Zittauer Gebirge, Markt 9.*

13:00
PROHLÍDKA MĚSTA
„Po stopách podpory Německé nadace pro
ochranu památek a k otevřeným památkám“
s místní kurátorkou Birgit Kaiser.
*Sraz u turistického centra Přírodního parku
Žitavské hory, Markt 9.*

H Stündlich ab 14:00
KLOSTERSTIFT ST. MARIENTHAL
Führungen durch das Kloster.

Od 14:00 se každou hodinu
CISTERCIÁCKÝ KLÁŠTER ST. MARIENTHAL
Prohlídky kláštera.

I 14:00 & 16:00
HILLERSCHE VILLA
Führungen durch das Gebäude mit
Armin Pietsch.

14:00 & 16:00
HILLEROVA VILA
Prohlídky budovy s průvodcem s
Arminem Pietschem.

J 15:00
**KULTURHISTORISCHES MUSEUM
FRANZISKANERKLOSTER ZITTAU**
„Hoffen, Trauern, Protzen. Epitaphien in der
Klosterkirche“ mit Dr. Juliane Irma Mihan.
(zzgl. 2 € zum Eintrittspreis des Museums)

15:00
**KULTURNĚ-HISTORICKÉ MUZEUM
FRANTIŠKÁNSKÝ KLÁŠTER ŽITAVA**
„Naděje, smutek, okázalost. Epitafy v
klášterním kostele“ s Dr. Juliane Irma Mihan.
(příplatek 2 € ke vstupnému do muzea)



Jeden Tag für Sie

Nah, zuverlässig, engagiert.



STADTWERKE ZITTAU

stadtwerke-zittau.de

DAS HERZ IST DER SITZ DES
MUTES, DER ENTSCHLOSSENHEIT
UND DER TATKRAFT.

in der Herz Festi

12.-14.

ZIT

VISION:

Das Festival „Herz in der Hand“ zeigt,
wie reich die Region Oberlausitz
an Kreativität, Kultur, Courage
und Engagement ist.

Es zeigt, dass Verschwörung, Diskriminierung,
Hass und Hetze zwar laut sind, aber Vernunft
und Menschlichkeit nicht übertönen. Zwei
Wochen wird es durch Organisationen und
Engagierte aus der Region eine Vielzahl ver-
schiedener Veranstaltungen zu den Themen
Gesellschaft, Demokratie, Kunst, Politik und
Kultur geben.

Höhepunkt wird ein 3-tägiges Open Air auf
dem Zittauer Marktplatz mit einem hoch-
interessanten Rahmenprogramm sein.

WWW.HERZIN

DIE HAND STEHT FÜR
HANDELN UND AKTIV SEIN.

Hand Festival

9.25

TAU



UNTERSTÜTZEN:

Das Ganze soll ein buntes Fest werden,
das die kulturelle Vielfalt der Region feiert
und trotz allem, was so nervt – für einen
Moment die Lust am Leben bestärken will.
Und wir wollen Euch dabei haben!



SPENDEN:



All das, was wir hier vorhaben, kostet
natürlich Geld. Wir freuen uns über
Solidaritätsbeiträge aus dem ganzen Land!
Ihr helft damit direkt und unkompliziert,
demokratische und kulturelle Strukturen
in Sachsen zu stärken und zu erhalten.



AUGEN AUF
ZIVILCOURAGE ZEIGEN

Augen auf e.V., Kreissparkasse Oberlausitz-Niederschlesien
PF 1112, 02751 Zittau

info@augenauf.net | www.augenauf.net

Helft mit:

Augen auf e.V., Kreissparkasse Oberlausitz-Niederschlesien
IBAN: DE21850501003000093426
BIC: WELADEDIGRL

Zweck: „Spende Kultur und Völkerverständigung“

UNDERHAND.COM

RAHMENPROGRAMM ZUM TAG DES OFFENEN DENKMALS

DOPROVODNÝ PROGRAM – DNY EVROPSKÉHO DĚDICTVÍ ZITTAU



Foto: Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH

GANZTÄGIG AUF DEM MARKTPLATZ

CELODENNÍ NA TRŽNÍ NÁMĚSTÍ



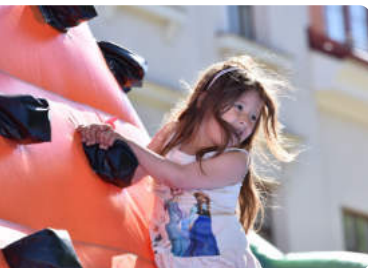
INFOPAVILLON

der Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH zum Tag des offenen Denkmals mit dem Ortskuratorium Zittau

IM RAHMEN DES „HERZ IN DER HAND“ FESTIVALS FINDET EINE AUSSTELLUNG AUF DEM MARKTPLATZ STATT.

HÜPFBURG UND WEITERE AKTIONEN

für kleine Denkmalsentdecker



SPEIS & TRANK aus dem Wirtshaus Dornspachhaus. Regionales Getränkeangebot und Oberlausitzer Kräuterbratwurst und Rostbrätel – frisch vom Grill.

EIN DREHORGELSPIELER UMRAHMT DEN TAG MIT MUSIK.

Informační stánek

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH se zástupci z místního kuratoria Zittau

V rámci festivalu „Srdce v ruce“ se na náměstí uskuteční výstava.

Skákací hrad a další atrakce

pro malé objevitele památek je připraven

Jídlo a pití z hostince Dornspachhaus. Nabídka regionálních nápojů a čerstvě grilovaných hornoluzických bylinkových klobás a roštěnek.

Hráč na flašinet doprovází den hudbou.



HOSPITALKIRCHE ST. JAKOB

ŠPITÁLNÍ KOSTEL SV. JAKUBA

13:00 & 15:00

VORTRAG über die Geschichte der Hospitalkirche

Přednáška o historii špitálního kostela



Foto: Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH

KATHOLISCHE KIRCHE MARIÄ HEIMSUCHUNG

KATOLICKÝ KOSTEL NAVŠTÍVENÍ PANNY MARIE

15:00 – 15:30

GEISTLICHES KONZERT für Orgel und Bass

malý duchovní koncert pro varhany a bas

16:30 – 17:00

ORGELMUSIK mit KMD Prof. Dr. Neithard Bethke

varhanná hudba s KMD Prof. Dr. Neithardem Bethkem



Foto: Pfr. Thomas Cech

BAUGEWERKESCHULE

STAVEBNÍ ŘEMESLNÁ ŠKOLA

Ganztägig

AUSSTELLUNG ausgewählter Werke von Künstlern
des Oberlausitzer Kunstvereins e.V.

Celodenní

Výstava vybraných děl umělců z Oberlausitzer
Kunstverein e.V. (Hornolužický umělecký spolek)

11:00

GESPRÄCHSRUNDE mit der Ortskuratorin Birgit Kaiser

Diskuze s místní kurátorkou Birgit Kaiser



Foto: photastisch.de, Norman Paeth

Tag des offenen Denkmals®

Senden Sie uns Ihre Denkmal-Fotos zum Thema
„Wert-voll: unbezahlbar oder unersetzlich?“
und gewinnen Sie bei unserem Fotowettbewerb
zum Tag des offenen Denkmals® 2025 tolle Preise!



denkmal
schnappschuss

Einsendeschluss: 16. September 2025. Alle Infos unter:
tag-des-offenen-denkmals.de/fotoaktion

Bundesweit koordiniert durch die



DEUTSCHE STIFTUNG
DENKMALSCHUTZ

ERLEBE DEIN NÄCHSTES
ABENTEUER MIT FREDA UND
IHREN FREUNDEN



NATURPARK
ZITTAUER
GEBIRGE



IM STEINZOO

STEINZOO
IM ZITTAUER GEBIRGE

TRILEX TRIEBWAGEN

VLAKOVÁ SOUPRAVA SPOLEČNOSTI TRILEX

Foto: Archiv SML



Fahren Sie am 13.9.2025 mit dem Trilex von Zittau nach Liberec!

Und wenn Sie Ihr Ticket in einem der geöffneten Objekte in Liberec abstempeln lassen, ist die Rückfahrt für Sie gratis.

Achtung: Schienenersatzverkehr!

Vydejte se 14. 9. 2025 z Liberce do Žitavy Trilexem!

A nechte si orazítkovat jízdenku v některém z otevřených objektů v Žitavě, zpět pojedete zdarma!

Pozor: náhradní autobusová doprava!

Zug/Vlak	Zittau	Liberec
SEV / NAD	09:05	09:54
SEV / NAD	10:05	10:54
SEV / NAD	11:05	11:54
SEV / NAD	12:05	12:54
SEV / NAD	13:05	13:54
SEV / NAD	14:05	14:54
SEV / NAD	15:05	15:54
SEV / NAD	16:05	16:54
SEV / NAD	17:05	17:54
SEV / NAD	17:25	18:24
SEV / NAD	18:05	18:54
SEV / NAD	19:05	19:54
SEV / NAD	20:05	21:04
SEV / NAD	21:05	22:04

Vlak/Zug	Liberec	Zittau
NAD / SEV	09:05	09:54
NAD / SEV	10:05	10:54
NAD / SEV	11:05	11:54
NAD / SEV	12:05	12:54
NAD / SEV	13:05	13:54
NAD / SEV	14:05	14:54
NAD / SEV	15:05	14:54
NAD / SEV	16:05	16:54
NAD / SEV	17:05	17:54
NAD / SEV	18:05	18:54
NAD / SEV	18:56	19:54
NAD / SEV	19:56	20:54
NAD / SEV	21:05	22:03

ART
WEEK
LBRC

Liberec

Zittau



trilex

TAG DES OFFENEN DENKMALS

BLICK ÜBER ZITTAU

VÝHLED NA ŽITAVU

Foto: Philipp Herfort



IMPRESSUM

Herausgeber

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Innere Weberstraße 34
02763 Zittau

Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Susanne Engelmann
s.engelmann@stadtentwicklung-zittau.de

Stadt Liberec

Adéla Bartošová & Eva Rázková
bartosova.adela@magistrat.liberec.cz
razkova.eva@magistrat.liberec.cz

Fotos

Wenn nicht anders vermerkt, Stadt Liberec oder
Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH

Änderungen im Programm sind vorbehalten.
Aktuelle Informationen finden Sie unter
www.ehd-toffd.eu

TIRÁŽ

Vydavatel

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Innere Weberstraße 34
02763 Zittau

Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Susanne Engelmann
s.engelmann@stadtentwicklung-zittau.de

Statutární město Liberec

Adéla Bartošová & Eva Rázková
bartosova.adela@magistrat.liberec.cz
razkova.eva@magistrat.liberec.cz

Foto

pokud není uvedeno jinak, statutární město
Liberec nebo Zittauer Stadtentwicklungs-
gesellschaft mbH

Změna programu vyhrazena.
Aktuální informace na
www.ehd-toffd.eu

DNY

EVROPSKÉHO DEDICTVI

TAG DES OFFENEN DENKMALS

LIBEREC 13.9

2025

ZITTAU 14.9

PROGRAM PRO LIBEREC
PROGRAMM FÜR LIBEREC

Liberec

Zittau



ART
WEEK
LBRC

Foto: Sebastian Luna



ehd-toffd.eu

LIEBIGOVA VILA

VILLA VON THEODOR LIEBIG

Foto: Jan Jirouš



VSTUPENKA

Pro návštěvu některých objektů je nutné si předem rezervovat vstupenku přes rezervační portál *eVstupenka* nebo přes webové stránky www.ehd-toffd.eu, kde naleznete bližší informace. Všechny vstupenky jsou za 0 Kč, není-li stanoveno jinak. Rezervační systém bude spuštěn v termínu od 25.8. do 10.9.2025. Rezervované vstupenky budou poté k vyzvednutí na městském informačním centru – MIC. Prosíme návštěvníky, aby i letos své vstupenky předkládali ve svých mobilních telefonech. Rádi bychom, ve vztahu k přírodě a životnímu prostředí, snížili počet tištěných vstupenek. Změna programu vyhrazena. Aktuální informace naleznete na www.ehd-toffd.eu

 Na prohlídky v rámci tohoto objektu je nutné si předem rezervovat vstupenku. (viz výše)

 V tomto objektu je možné se zúčastnit prohlídky v německém jazyce. Pro účast je nutná rezervace předem. (viz výše)

 V takto označených objektech probíhá také program ART WEEK Liberec od 13.9. do 19.9.2025. Otevírací doby jsou uvedeny u jednotlivých objektů. Vstup je zdarma. Informace o výstavě, instalacích a doprovodném programu naleznete na www.artweekliberec.cz, www.ehd-toffd.eu a na facebooku [@ARTWEEKLIBEREC](https://www.facebook.com/ARTWEEKLIBEREC).

Sleduj [@kreativniliberec](https://www.instagram.com/kreativniliberec) na Instagramu.

TICKETS

Für den Besuch einiger Objekte ist es erforderlich, im Voraus ein Ticket über das *eTicket-Buchungsportal* oder über die Website www.ehd-toffd.eu zu buchen, auf der Sie weitere Informationen finden. Alle Tickets sind kostenlos, sofern nicht anders angegeben. Das Reservierungssystem wird vom 25.8. bis 10.9.2025 in Betrieb sein. Die reservierten Karten können im Tourismuszentrum Zittau abgeholt werden. Wir bitten die Besucher auch in diesem Jahr, ihre Tickets auf dem Mobiltelefon vorzuzeigen. Wir möchten mit Rücksicht auf die Natur und Umwelt die Anzahl der gedruckten Tickets reduzieren. Änderungen des Programms sind vorbehalten. Die neuesten Informationen finden Sie unter www.ehd-toffd.eu

Für die Führungen in diesem Objekt ist eine Vorab-Reservierung erforderlich. (siehe oben)

In diesem Objekt ist eine Führung in deutscher Sprache möglich. Für die Teilnahme ist eine Vorab-Reservierung erforderlich. (siehe oben)

Diese Objekte nehmen an der ART WEEK Liberec vom 13.9. bis 19.9.2025 teil. Die Öffnungszeiten sind bei den einzelnen Objekten angegeben. Der Eintritt ist frei. Informationen zur Ausstellung, den Installationen und dem Rahmenprogramm finden Sie auf www.artweekliberec.cz, www.ehd-toffd.eu und auf Facebook [@ARTWEEKLIBEREC](https://www.facebook.com/ARTWEEKLIBEREC).

Folgen Sie [@kreativniliberec](https://www.instagram.com/kreativniliberec) auf Instagram.



1

LIBERECKÁ RADNICE

nám. Dr. E. Beneše 1

09:00 – 17:00

Interiéry radnice, salonky č. 209, 210, Obřadní síň, balkon. Vstup na věž každou půlhodinu od 9:00 do 16:30 hod. Komentované prohlídky v češtině s náměstkem primátora Ivanem Langrem (45 min.) v 10:15 a v 11:15 hod. Prohlídka v němčině bez výstupu na věž od 13:00 hod. *Rezervace vstupů na věž a na komentované prohlídky od 25. 8. do 10. 9. 2025 na www.ehd-toffd.eu nebo 13. 9. 2025 od 8:30 ve vstupní hale radnice.*



2

LIBERECKÝ ZÁMEK

Felberova 1

09:00 – 17:00

Zámek v renesančním slohu patřil mezi první zděné budovy ve městě. Dnešní podobu získal díky několika přestavbám, které započaly po ničivém požáru v roce 1615. Komentované prohlídky zámekské věže a vzácné renesanční kaple s historikem Milanem Svobodou v 9:00, 12:00, 13:30 a 16:00 hod. Prohlídky tlumočené do německého jazyka v 10:30 a 15:00 hod. *Vstupenky: od 25. 8. do 10. 9. 2025 na www.ehd-toffd.eu nebo 13. 9. 2025 před prohlídkou na místě. Omezená kapacita.*

RATHAUS LIBEREC

nám. Dr. E. Beneše 1

09:00 – 17:00

Räumlichkeiten des Rathauses, Salons Nr. 209 und 210, Festsaal, Balkon. Zugang zum Turm jede halbe Stunde von 9:00 bis 16:30 Uhr. Führungen auf Tschechisch mit dem stellvertretenden Bürgermeister Ivan Langr (45 Min.) um 10:15 Uhr und 11:15 Uhr. Führung in deutscher Sprache ohne Turmbesteigung um 13:00 Uhr. *Reservierungen für den Turm und die Führungen vom 25. 8. bis 10. 9. 2025 unter www.ehd-toffd.eu oder am 13. 9. 2025 ab 8:30 Uhr im Foyer des Rathauses.*

LIBERECER SCHLOSS

Felberova 1

09:00 – 17:00

Das Schloss im Renaissancestil war eines der ersten Backsteinbauten der Stadt. Sein heutiges Aussehen erhielt es durch mehrere Umbauten, die nach einem verheerenden Brand im Jahr 1615 notwendig wurden. Führungen durch den Schlossturm und die seltene Renaissance-Kapelle mit dem Historiker Milan Svoboda um 9:00, 12:00, 13:30 und 16:30 Uhr. Ins Deutsche gedolmetschte Führungen um 10:30 und 15:00 Uhr. *Tickets: vom 25. 8. bis 10. 9. 2025 unter www.ehd-toffd.eu oder am 13. 9. 2025 vor der Führung vor Ort. Begrenzte Teilnehmerzahl.*



Foto: Radek Drochlav

LIBERECKÝ ZÁMEK

LIBERECER SCHLOSS

LIBERECKÉ PODZEMÍ

Lucemburská

08:00 – 17:00

Největší liberecký kryt civilní obrany, ukázky plynových masek, ochranných obleků i původního vybavení s plně funkční strojovnou a filtro-ventilační zařízení. Komentované prohlídky v časech 8:00, 8:45, 9:30, 10:15, 11:00, 11:45, 12:30, 14:00, 14:45, 15:30, 16:15 hod. Sraz na jednotlivé prohlídky před vchodem krytu v Lucemburské ulici. *Vstupenky: od 25. 8. do 10. 9. 2025 na www.ehd-toffd.eu nebo 13. 9. 2025 před prohlídkou na místě. Omezená kapacita.*

WOLKEROVO SANATORIUM / LESNÍ VILA LIEBIGŮ

Wolkerova 258

12:00 – 18:00

Reprezentativní vila byla postavena na začátku 20. století jako letní a lovecké sídlo Heinricha Liebiga ml. Objekt se nachází v klidném lesoparku kousek pod Libereckou výšinou. Po roce 1945 byla přeměněna na dětské plicní sanatorium nesoucí jméno básníka Jiřího Wolker, které fungovalo až do roku 1993. Volný vstup v rámci festivalu ART WEEK Liberec. Komentované prohlídky o historii budovy v časech 12:30, 13:30, 14:30, 15:30 hod. Od 17:00 hod. komentovaná prohlídka s kurátorkami festivalu ART WEEK Liberec (bez nutnosti rezervace). *Vstupenky: od 25. 8. do 10. 9. 2025 na www.ehd-toffd.eu nebo 13. 9. 2025 před prohlídkou na místě. Omezená kapacita.* K vile budou jezdit svozové autobusy v časech 12:00, 13:00, 14:00, 15:00, 16:00 hod. *Návštěvou objektu berete na vědomí, že do prostor vstupujete na vlastní nebezpečí. Vila není běžně zpřístupněna veřejnosti. Nedoporučujeme vstup dětem do 15 let. Doporučujeme pevnou obuv.*

LIBERECER UNTERWELT

Lucemburská

08:00 – 17:00

Größter Zivilschutzbunker in Liberec, Vorführungen von Gasmasken, Schutzanzügen und Originalausrüstung mit einem voll funktionsfähigen Maschinenraum und Filter-Lüftungsanlage. Führungen um 8:00, 8:45, 9:30, 10:15, 11:00, 11:45, 12:30, 14:00, 14:45, 15:30, 16:15 Uhr. Treffpunkt vor dem Eingang des Bunkers in der Straße Lucemburská. *Tickets: vom 25. 8. bis 10. 9. 2025 unter www.ehd-toffd.eu oder am 13. 9. 2025 vor der Führung vor Ort. Begrenzte Teilnehmerzahl.*

WOLKER-SANATORIUM / WALDVILLA LIEBIGS

Wolkerova 258

12:00 – 18:00

Diese repräsentative Villa wurde zu Beginn des 20. Jh. als Sommer- und Jagdresidenz für Heinrich Liebig jr. erbaut. Das Gebäude mit romantischen Zügen und Elementen der alpinen und historischen Architektur liegt in einem ruhigen Waldpark unterhalb der Liberecer Höhe. Nach 1945 wurde es in ein nach dem Dichter Jiří Wolker benanntes Lungsensanatorium für Kinder umgewandelt, das bis 1993 in Betrieb war. Freier Eintritt im Rahmen des Festivals ART WEEK Liberec. Führungen zur Geschichte des Gebäudes um 12:30, 13:30, 14:30, 15:30 Uhr. Um 17:00 Uhr Führung mit Kuratorinnen des Festivals ART WEEK Liberec (keine Anmeldung erforderlich). *Tickets: vom 25. 8. bis 10. 9. 2025 unter www.ehd-toffd.eu oder am 13. 9. 2025 vor der Führung vor Ort. Begrenzte Kapazität.* Shuttlebusse fahren um 12:00, 13:00, 14:00, 15:00, 16:00 Uhr zur Villa. *Mit dem Besuch des Gebäudes erkennen Sie an, dass Sie die Räumlichkeiten auf eigene Gefahr betreten. Die Villa ist normalerweise nicht für die Öffentlichkeit zugänglich. Kindern unter 15 Jahren wird der Zutritt nicht empfohlen. Es wird festes Schuhwerk empfohlen.*

LIBERECKÁ SPOŘITELNA

LIBERECER SPARKASSE

Foto: Matyáš Gal



5

LIBERECKÁ SPOŘITELNA

Felberova 12/9

10:00 – 15:00

Neorenesanční budova pobočky České spořitelny (původní Reichenberger Sparkasse) představuje významnou architektonickou dominantu města, vytvořenou za přispění vídeňských architektů a umělců. Reprezentativní budova určená pro potřeby spořitelny byla navržena natolik prozíravě, že s menšími úpravami slouží svému účelu dodnes. Stavba je cenným dokladem vývoje městské architektury v Liberci. Komentované prohlídky historické části budovy (30 min.) v 10:00, 11:00, 12:00, 13:00 hod., prohlídka od 14:00 hod. rozšířena o základy kyberbezpečnosti. *Vstupenky: od 25.8. do 10.9.2025 na www.ehd-toffd.eu nebo 13.9.2025 před prohlídkou na místě. Omezená kapacita.*

LIBERECER SPARKASSE

Felberova 12/9

10:00 – 15:00

Das Neorenaissance-Gebäude der Filiale der Česká spořitelna (der ehemaligen Reichenberger Sparkasse) ist ein wichtiges architektonisches Wahrzeichen der Stadt, das von Wiener Architekten und Künstlern geschaffen wurde. Das repräsentative Gebäude wurde so sorgfältig für die Bedürfnisse der Sparkasse entworfen, dass es mit geringfügigen Änderungen auch heute noch seinen Zweck erfüllt. Das Gebäude ist ein wertvolles Zeugnis für die Entwicklung der städtischen Architektur in Liberec. Führungen durch den historischen Teil des Gebäudes (30 Min.) um 10:00, 11:00, 12:00, 13:00 Uhr, Führung ab 14:00 Uhr erweitert um die Grundlagen der Cybersicherheit. *Tickets: vom 25.8. bis 10.9.2025 unter www.ehd-toffd.eu oder am 13.9.2025 vor der Führung vor Ort. Begrenzte Teilnehmerzahl.*



Foto: Matyáš Gal

WOLKEROVO SANATORIUM

WOLKER-SANATORIUM

PALÁC LIEBIG

U Tiskárny 81/1

10:00–19:00

Palác otevřený v rámci nekomentovaných prohlídek a kávového festivalu DRIP & SIP 10:00 do 18:00 hod. (při pořízení coffee passu neomezená degustace kávy a přístup na doprovodný program), součástí výstava o rekonstrukci Paláce Liebig v Galerii Johann.

13:00

zahájení festivalu ART WEEK Liberec v zahradě paláce

10:00–14:00

výstava historických vozů spolku Jízda veteránů (pouze za příznivého počasí)

10:00–17:00

textilní umění, dílna a ukázka kyanotypie v zahradě paláce (AWL a Galerie ÚTULka)

15:00

Divadlo Imjoy & Shakespearek, neopakovatelné improvizované představení na motivy díla Williama Shakespeara.

17:00

koncert poprockové kapely PoPČorn

18:00

komentovaná prohlídka výstavy o rekonstrukci Paláce Liebig v Galerii Johann.

Vstupenky: od 25.8. do 10.9.2025 na www.ehd-toffd.eu

LIEBIG-PALAST

U Tiskárny 81/1

10:00–19:00

Palast für Besichtigungen während des DRIP & SIP-Kaffee-Festivals von 10:00 bis 18:00 Uhr geöffnet (beim Kauf eines Kaffeepasses unbegrenzte Kaffeeverkostung und Zugang zum Begleitprogramm), inkl. einer Ausstellung zum Wiederaufbau des Liebig-Palastes in der Galerie Johann.

13:00

Eröffnung des Festivals ART WEEK Liberec im Garten des Palastes

10:00–14:00

Ausstellung von Oldtimern des Vereins Jízda veteránů (bei schönem Wetter)

10:00–17:00

Textilkunst, Workshop und Cyanotypie-Vorführung im Schlossgarten (AWL und ÚTULka-Galerie)

15:00

Imjoy & Shakespearek, eine unvergessliche improvisierte Aufführung auf der Grundlage der Werke von William Shakespeare

17:00

Konzert der Pop-Rock-Band PoPČorn

18:00

Führung durch die Ausstellung zum Wiederaufbau des Liebig-Palastes in der Galerie Johann.

Tickets: vom 25.8. bis 10.9.2025 unter www.ehd-toffd.eu



Foto: Matyáš Gal

PALÁC LIEBIG
LIEBIG-PALAST

KREMATORIUM

KREMATORIUM

Foto Archiv SML



R

7

KREMATORIUM

U Krematoria 460/7

10:00 – 15:00

Monumentální secesní budova architekta Rudolfa Bitzana z let 1915–1917 je nejstarším krematoriem na území bývalého Rakouska-Uherska. Budovu zdobí mýtické sochy Aloise Riebera a citát básníka Antona Augusta Raaffa oslavující očištnou sílu ohně. Komentované prohlídky krematoria v 10:00, 11:00, 12:00, 13:00 a 14:00 hod. *Vstupenky: od 25. 8. do 10. 9. 2025 na www.ehd-toffd.eu nebo 13. 9. 2025 před prohlídkou na místě. Sraz u vstupu do budovy. Omezená kapacita.*

KREMATORIUM

U Krematoria 460/7

10:00 – 15:00

Das monumentale Jugendstilgebäude des Architekten Rudolf Bitzan aus den Jahren 1915–1917 ist das älteste Krematorium auf dem Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie. Das Gebäude ist mit mythischen Statuen von Alois Rieber und einem Zitat des Dichters Anton August Raaff geschmückt, das die reinigende Kraft des Feuers feiert. Führungen durch das Krematorium um 10:00, 11:00, 12:00, 13:00 und 14:00 Uhr. *Tickets: vom 25.8. bis 10.9.2025 unter www.ehd-toffd.eu oder am 13.9.2025 vor der Besichtigung vor Ort. Treffpunkt ist der Eingang des Gebäudes. Begrenzte Teilnehmerzahl.*

R

8

LIEBIEGOVA VILA

Jablonecká 41/27

09:00 – 17:00

Vybudována jako rodinné a reprezentativní sídlo rodu textilních baronů. Svou výjimečnost získala prolínajícími se historickými slohy a uměleckými prvky, jež zdůrazňovaly urozenost a majetnost. Komentované prohlídky vily, včetně sálu bájí, věže a zahrady (45 min.) v časech 9:00, 10:00, 11:00, 12:00, 14:00, 15:00 a 16:00 hod. *Vstupenky: od 25. 8. do 10. 9. 2025 na www.ehd-toffd.eu nebo 13. 9. 2025 před prohlídkou na místě. Omezená kapacita.*

VILLA VON THEODOR LIEBIG

Jablonecká 41/27

09:00 – 17:00

Erbaut als Familien- und Repräsentationssitz einer Familie von Textilbaronen. Die Mischung historischer Stile und künstlerischer Elemente, die Adel und Reichtum betonen, machen die Villa einzigartig. Führungen durch die Villa, einschließlich des Fabelsaals, des Turms und des Gartens (45 Min.) um 9:00, 10:00, 11:00, 12:00, 14:00, 15:00 und 16:00 Uhr. *Tickets: vom 25.8. bis 10.9.2025 unter www.ehd-toffd.eu oder am 13.9.2025 vor der Besichtigung vor Ort. Begrenzte Teilnehmerzahl.*

ART WEEK LIBREC

13–19/9 2025

ehd-toffd.eu

artweeklibrec.cz

Anna Holáňová
Jana Křiváňová
Marcela Křiváňová
Blanka Křiváňová
Tereza Němcová
Aneta Němcová
Petr Dvořák
Petr Dvořák
Petr Dvořák
Tereza Dvořáková
Zuzana Štěpánová

Librec

Liberecký kraj

STŘEDNÍ ŠKOLA
LIBREC



FUA TUL

Kontakt Librec

LÁZNĚ
LIBREC

visitlibrec.eu

ArtMap

Rash Art

papír

PYTLOUN

9 VILA FRANZE BOGNERA (NPÚ)

Jablonecká 23

09:00 – 13:00

Reprezentativní vila postavená v letech 1896–1897 pro podnikatele Franze Bognera. V současné době zde sídlí liberecké pracoviště Národního památkového ústavu. Vila je chráněna jako kulturní památka České republiky. Komentované prohlídky vily v 9:00, 10:00, 11:00 a 12:00 hod. *Vstupenky: od 25. 8. do 10. 9. 2025 na www.ehd-toffd.eu nebo 13. 9. 2025 před prohlídkou na místě. Omezená kapacita.*

VILLA VON FRANZ BOGNER (NPÚ)

Jablonecká 23

09:00 – 13:00

Repräsentative Villa, die in den Jahren 1896–1897 für den Unternehmer Franz Bogner gebaut wurde. Heute befindet sich hier das Liberecer Büro des Nationalen Instituts für Denkmalschutz (NPÚ). Die Villa ist als Kulturdenkmal der Tschechischen Republik geschützt. Führungen durch die Villa um 9:00, 10:00, 11:00 und 12:00 Uhr. *Tickets: vom 25.8. bis 10.9.2025 unter www.ehd-toffd.eu oder am 13.9.2025 vor der Führung vor Ort. Begrenzte Teilnehmerzahl.*

10 BOTANICKÁ ZAHRADA LIBEREC

Purkyňova 630/1

09:00 – 18:00

Během běžné otevírací doby botanické zahrady je po zakoupení vstupenky přístupný celý areál. Komentované prohlídky technického zázemí (pěstebních skleníků) s ředitelem zahrady proběhnou v 10:00 a 14:00 hod. (60–90 min, zdarma). *Vstupenky na komentované prohlídky je nutné rezervovat online od 25. 8. do 10. 9. 2025 na www.ehd-toffd.eu. Omezená kapacita.*

BOTANISCHER GARTEN LIBEREC

Purkyňova 630/1

09:00 – 18:00

Während der normalen Öffnungszeiten des Botanischen Gartens ist der gesamte Komplex nach Erwerb einer Eintrittskarte zugänglich. Führungen durch die technischen Anlagen (Gewächshäuser) mit dem Direktor des botanischen Gartens finden um 10:00 und 14:00 Uhr statt (60–90 Min., kostenlos). *Tickets für die Führungen: vom 25.8. bis 10.9.2025 unter www.ehd-toffd.eu. Die Teilnehmerzahl ist begrenzt.*

Foto: Libor Sváček



BOTANICKÁ ZAHRADA LIBEREC

BOTANISCHER GARTEN LIBEREC



STROSSOVA VILA

VILLA STROSS

Foto Archiv SKL

R

11

STROSSOVA VILA

Husova 186/64

09:00 – 16:15

Strossova vila patří k nejvýraznějším privátním architekturám Liberce. Základní prohlídka vily a její zahrady (45 min.) s kurátorem Severočeského muzea – Luděkem Lukuvkou od 9:00, 12:45, 14:00 a 15:30 hod. Prohlídka s podrobnějším výkladem (90 min.) v 10:30 hod. Nedoporučujeme pro děti do 10 let. *Vstupenky: od 25. 8. do 10. 9. 2025 na www.ehd-toffd.eu nebo 13. 9. 2025 před prohlídkou na místě.*

VILLA STROSS

Husova 186/64

09:00 – 16:15

Die Villa Stross ist eine der markantesten Privatarchitekturen in Liberec. Kurze Besichtigung der Villa und des Gartens (45 Min.) mit Luděk Lukuvka, Kurator des Nordböhmisches Museums, um 9:00, 12:45, 14:00 und 15:30 Uhr. Besichtigung mit ausführlicheren Erläuterungen (90 Min.) um 10:30 Uhr. Nicht empfohlen für Kinder unter 10 Jahren. *Tickets: vom 25.8. bis 10.9.2025 unter www.ehd-toffd.eu oder am 13.9.2025 vor der Führung vor Ort. Begrenzte Teilnehmerzahl.*

R

12

NAIVNÍ DIVADLO

Moskevská 32/18

11:00 a 16:00

Komentované prohlídky s průvodcem (délka cca 40 min.) v 11:00 a 16:00 hod. Součástí prohlídek interiéry divadla, foyer, jeviště, dílny, studio, technické zázemí. *Vstupenky: od 25. 8. do 10. 9. 2025 na www.ehd-toffd.eu nebo 13. 9. 2025 před prohlídkou na místě. Omezená kapacita.*

NAIVES THEATER

Moskevská 32/18

11:00 & 16:00

Führungen (Dauer ca. 40 Min.) um 11:00 und 16:00 Uhr. Die Führungen umfassen die Räume des Theaters, das Foyer, die Bühne, die Werkstätten, das Studio und die technischen Einrichtungen. *Tickets: vom 25.8. bis 10.9.2025 unter www.ehd-toffd.eu oder am 13.9.2025 vor der Führung vor Ort. Begrenzte Teilnehmerzahl.*

13 SEVEROČESKÉ MUZEUM – MUZA

Masarykova 437/11

10:00 – 19:00

Muzeum bylo založeno v roce 1873 jako první uměleckoprůmyslové muzeum v českých zemích. Nabízí sbírky zaměřené na užité umění, řemesla, sklářství, textil, přírodu, regionální historii, ale také tři proměnné výstavy. Budova muzea volně přístupná, vstupné dobrovolné. Zdarma výstup na muzejní věž. Součástí doprovodného programu bingo o drobné ceny pro rodiny s dětmi. Více informací na muzejní recepci.

NORDBÖHMISCHES MUSEUM – MUZA

Masarykova 437/11

10:00 – 19:00

Das Museum wurde 1873 als erstes Gewerbemuseum in den böhmischen Ländern gegründet. Es zeigt Sammlungen zu den Themen Angewandte Kunst, Kunsthandwerk, Glasherstellung, Textilien, Natur und Regionalgeschichte sowie drei Wechselausstellungen. Das Museumsgebäude ist frei zugänglich, Spenden sind willkommen. Die Besteigung des Museumsturms ist kostenlos. Begleitprogramm mit Bingo und kleinen Gewinnen für Familien mit Kindern. Weitere Informationen an der Rezeption des Museums.

14 DŮM KARLA HUBÁČKA

Alšova 454/10

09:00 – 12:00

Unikátní montovaná rodinná stavba, postavená v letech 1959 – 1961 jako prototyp levného, prefabrikovaného bydlení za cenu panelového bytu. Architekt Hubáček se do něj přestěhoval s rodinou v roce 1962 a bydlel v něm až do své smrti. Vstup zdarma, bez nutnosti rezervace. Tento rok bez komentovaných prohlídek, pro případné dotazy bude k dispozici na místě průvodkyně.

KAREL-HUBÁČEK-HAUS

Alšova 454/10

09:00 – 12:00

Einzigartiges, vorgefertigtes Einfamilienhaus, erbaut zwischen 1959 und 1961 als Prototyp eines billigen Fertighauses zum Preis einer Plattenbauwohnung. Der Architekt Hubáček zog 1962 mit seiner Familie in das Haus ein und lebte dort bis zu seinem Tod. Der Eintritt ist frei, eine Reservierung ist nicht erforderlich. In diesem Jahr finden keine Führungen statt, ein Führer wird vor Ort für Fragen zur Verfügung stehen.

SEVEROČESKÉ MUZEUM – MUZA

NORDBÖHMISCHES MUSEUM – MUZA

Foto Archiv SML





Liberecká radnice
Rathaus Liberec
www.visitliberec.eu



Ještěd
www.jested.cz



Zoologická zahrada
Zoologischer Garten
www.zooliberec.cz

TOP10^Liberec

**Dorazili jste do cíle.
Vítejte v Liberci!**
Sie sind am Ziel angekommen.
Willkommen in Liberec!



Botanická zahrada
Botanischer Garten
www.botanickaliberec.cz



Severočeské muzeum
Nordböhmisches Museum
www.muza.eu



Galerie Lázně
Museum der schönen Künste
www.gatali.cz



Technické muzeum
Technisches Museum
www.tmliberec.cz

Visit^Liberec
Městské informační centrum
www.visitliberec.eu



IQLANDIA
www.iqlandia.cz



Centrum Babylon
www.centrumbabylon.cz



DinoPark
www.dinopark.cz

Foto: Radek Dřoblav



R

15

GALERIE LÁZNĚ LIBEREC

Masarykova 723/14

10:00 – 18:00

Komentovaná prohlídka výstavy „Dalibor Matouš – totalita, strach a tvorba“ od 15:00 hod. Kurátor výstavy Filip Jakš bude moderovat setkání s dcerou umělce Vlastou Matoušovou. Tématem bude umělcova seberealizace v době komunistické totality a vliv obav z válečných konfliktů na jeho tvorbu. Kapacita omezena na 50 osob, délka trvání cca 45 – 60 minut. *Vstupenky dostupné online na www.ehd-toffd.eu.* Doprovodný program pro rodiny s dětmi: Galerijní pátračka (13:00 – 15:00 hod.) Zábavně – naučná pátrací hra a výtvarná dílna v expozicích a ateliéru Kotelna. Děti se vydají po stopách „ztracených“ obrazů a poté si vytvoří vlastní koláž. Vhodné pro rodiny s dětmi od 6 let. Vstup zdarma v rámci EHD. Dobrovolné vstupné na všechny stálé expozice.

REGIONALMUSEUM LIBEREC

Masarykova 723/14

10:00 – 18:00

Führung durch die Ausstellung „Dalibor Matouš – Totalitarismus, Angst und Schaffen“ um 15:00 Uhr. Der Kurator der Ausstellung Filip Jakš wird ein Treffen mit der Tochter des Künstlers Vlasta Matoušová moderieren. Das Thema ist die Selbstverwirklichung des Künstlers während des kommunistischen Totalitarismus und der Einfluss der Angst vor kriegerischen Konflikten auf sein Werk. Die Teilnehmerzahl ist auf 50 Personen begrenzt, die Dauer beträgt ca. 45 – 60 Minuten. *Tickets sind online erhältlich unter www.ehd-toffd.eu.* Begleitprogramm für Familien mit Kindern: Museums-Suchspiel (13:00 – 15:00 Uhr) – ein lustiges und lehrreiches Erkundungsspiel mit Kunstworkshop in den Ausstellungen und im Atelier Kotelna. Die Kinder folgen der Spur „verlorener“ Gemälde und erstellen anschließend ihre eigene Collage. Geeignet für Familien mit Kindern ab 6 Jahren. Freier Eintritt im Rahmen des Tages des offenen Denkmals. Freier Eintritt zu allen Dauerausstellungen, Spenden sind willkommen.

16

TECHNICKÉ MUZEUM LIBEREC

Masarykova 424/5

10:00 – 17:00

Expozice věnované dopravním prostředkům a jiným technickým unikátům. Zpřístupněna bude standardní prohlídková trasa včetně sezónní výstavy S hlavou v oblacích, do pavilonu A bude vstup volný, do zbytku areálu za běžné vstupné. Bez nutnosti rezervace vstupenek.

TECHNISCHES MUSEUM LIBEREC

Masarykova 424/5

10:00 – 17:00

Ausstellungen zu Autos, Motorrädern und anderen technischen Errungenschaften. Es wird die übliche Besichtigungsrouten angeboten, einschließlich der Wechselausstellung „Mit dem Kopf in den Wolken“. Freier Eintritt in die Halle A; für den Rest des Geländes muss eine Eintrittskarte erworben werden. Keine Kartenreservierung erforderlich.

17

KOSTEL SV. ANTONÍNA**Kostelní 9****9:00 – 17:00**

Volný vstup do novogotického kostela, včetně věže, s historií sahající do 14. století. K vidění 10 m vysoký hlavní oltář s patrony české země, na jehož vrcholu je Kalvarie. Současná výmalba a úprava presbytáře byly provedeny podle směrnic II. Vatikánského koncilu v letech 1969–1970. Vstup do prostor kostela i kostelní věže bez nutnosti vstupenek.

KIRCHE DES HL. ANTONIUS**Kostelní 9****9:00 – 17:00**

Freier Eintritt in die neugotische Kirche (einschließlich Turm), deren Geschichte bis ins 14. Jh. zurückreicht. Der 10 m hohe Hauptaltar zeigt die Schutzheiligen Böhmens, darüber den Kalvarienberg. Die heutige Ausmalung und der Umbau des Presbyteriums wurden in den Jahren 1969–1970 nach den Richtlinien des II. Vatikanischen Konzils durchgeführt. Der Zugang zur Kirche und zum Kirchturm ist ohne Ticket möglich.

18

KOSTEL SV. KŘÍŽE**Malé náměstí****14:00 – 17:00**

Nejcennější liberecký barokní kostel s původním barokním interiérem z poloviny 18. století. Roku 1759 zde byla zřízena první veřejná knihovna v Liberci. Zahradu kostela zdobí vzácný morový sloup z dílny sochaře M. B. Brauna postavený jako poděkování za záchranu před morem roku 1680. Morový sloup původně stál na Sokolovském náměstí, až při jeho přestavbě byl přemístěn do zahrady kostela. Sloup je zdoben sochami světců sv. Jana Nepomuckého, sv. Floriána, sv. Šebestiána, sv. Rocha a Panny Marie. Památku v roce 2018 opravil restaurátor Radomil Šolc. Vstup do prostor kostela i kostelní zahrady bez nutnosti vstupenek.

HEILIG-KREUZ-KIRCHE**Malé náměstí****14:00 – 17:00**

Die wertvollste Barockkirche in Liberec mit originalem Barockinterieur aus der Mitte des 18. Jh. 1759 wurde hier die erste öffentliche Bibliothek in Liberec eingerichtet. Den Garten der Kirche schmückt eine seltene Pestsäule aus der Werkstatt des Bildhauers M. B. Braun, die im Jahre 1680 zum Dank für die Rettung vor der Pest errichtet wurde. Die Pestsäule stand ursprünglich auf dem Platz Sokolovské náměstí, wurde aber bei dessen Umgestaltung in den Garten der Kirche versetzt. Die Säule ist mit Statuen des heiligen Johannes von Nepomuk, des hl. Florian, des hl. Sebastian, des hl. Rochus und der Jungfrau Maria geschmückt. Das Denkmal wurde 2018 vom Restaurator Radomil Šolc restauriert. Der Eintritt in die Kirche und den Kirchgarten ist ohne Ticket möglich.



Foto: Matyáš Gail

KOSTEL SV. ANTONÍNA**KIRCHE DES HL. ANTONIUS**

KOSTEL SV. BONIFÁCE

KIRCHE DES HL. BONIFATIUS

Foto: Jan Jirouš



19

KOSTEL SV. BONIFÁCE

Ještědská

10:00 – 17:30

Zahájení zvoněním kostelních zvonů v 10:00 hod.

Volný vstup do prostor kostela s možností skupinových výstupů na kostelní věž po čas otevření. Komentované prohlídky, bez nutnosti rezervace vstupenek od 11:00, 13:00 a 15:00 hod. Rozšířené prohlídky kostelní věže v časech 11:30, 13:30 a 15:30 hod. Součástí programu výstava Biskupové litoměřické diecéze a výstava Kněží, kteří zde působili. K vidění budou nově umístěné a zrestaurované sochy sv. Josefa, sv. Terezie a holubičky sv. Ducha a také prvně vystavená dřevorezba sv. Ducha od Hanychovského občana Vlastimila Soldána. V odpoledních hodinách doplní program varhanní koncert Jiřího Svatoše od 16:00 hod. a od 18:00 hod. koncert Vladimíry Sanvito na violoncello.

KIRCHE DES HL. BONIFATIUS

Ještědská

10:00 – 17:30

Eröffnung mit dem Läuten der Kirchenglocken um 10:00 Uhr. Freier Eintritt in die Kirche mit der Möglichkeit, in Gruppen den Turm zu besteigen. Kostenlose Führungen ohne Reservierung um 11:00, 13:00 und 15:00 Uhr. Erweiterte Besichtigungen des Kirchturms um 11:30, 13:30 und 15:30 Uhr. Das Programm umfasst eine Ausstellung über die Bischöfe der Diözese Leitmeritz und eine Ausstellung über Priester, die hier gewirkt haben. Es werden neu aufgestellte und restaurierte Statuen des hl. Josef, der hl. Therese und der Taube des Heiligen Geistes zu sehen sein, sowie die zum ersten Mal ausgestellte Holzschnitzerei des Heiligen Geistes von Vlastimil Soldán aus Hanychov. Am Nachmittag wird das Programm durch ein Orgelkonzert von Jiří Svatoš um 16:00 Uhr und ein Konzert der Cellistin Vladimíra Sanvito um 18:00 Uhr abgerundet.

MINT

MARKET

LIBEREC

13/9/2025



^ **Liberec**

DNY
EVROPSKÉHO
DĚDICTVÍ
TAG DES
OFFENEN
DENKMALS

Náměstí Dr. E. Beneše,
součást akce Dny evropského dědictví

Sobota 9.00—17.00



Vstup zdarma / mintmarket.cz

TRH SE SVĚŽÍ MÓDOU, ŠPERKY A DESIGNEM

Foto: Archiv MINT MARKET



KOMENTOVANÁ PROHLÍDKA MĚSTA LIBEREC S NĚMECKÝM PRŮVODCEM

Komentované prohlídky města Liberec s německy mluvícím průvodcem (120 min.) v 10:00 a 14:00 hod. Sraz skupiny před začátkem prohlídky bude před libereckou radnicí.

Vstupenky: od 25. 8. do 10. 9. 2025 na www.ehd-toffd.eu

FÜHRUNGEN DURCH LIBEREC MIT EINEM DEUTSCHSPRACHIGEN FÜHRER

Führungen durch Liberec mit einem deutschsprachigen Führer (120 Min.) um 10:00 und 14:00 Uhr. Die Gruppe trifft sich vor Beginn der Führung vor dem Liberecer Rathaus.

Tickets: vom 25.8. bis zum 10.9. 2025 unter www.ehd-toffd.eu

B

JÍZDY HISTORICKOU TRAMVAJÍ

Boveraclub ve spolupráci s DPMLJ umožní jízdy historických tramvají a autobusů v čase od 10:00 do 16:00 hod. *Jízdní řád budou zveřejněny nejméně týden před akcí na www.ehd-toffd.eu.*

HISTORISCHE STRASSENBAHNFAHRTEN

Der Boveraclub wird in Zusammenarbeit mit den Verkehrsbetrieben Liberec von 10:00 bis 16:00 Uhr Fahrten mit historischen Straßenbahnen und Bussen durchführen. *Die Fahrpläne werden mindestens eine Woche vor der Veranstaltung unter www.ehd-toffd.eu veröffentlicht.*

C

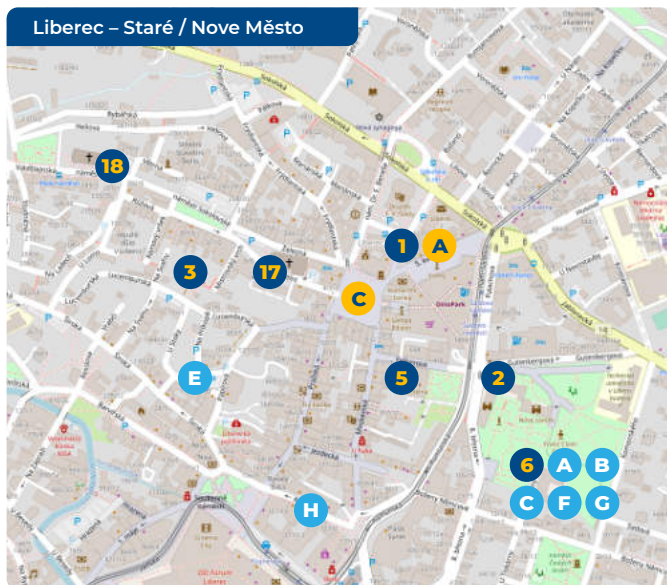
MINT MARKET nám. Dr. E. Beneše 09:00 – 17:00

Součástí letošních Dnů evropského dědictví bude opět MINT Market – český designový trh, který se zaměřuje na nezávislou módu, šperky, doplňky, kosmetiku, papírnictví, autorský design a lifestyle značky. Vznikl jako alternativa k běžným komerčním trhům a klade důraz na kvalitu, lokální tvorbu a osobní kontakt s tvůrci. Přijďte se podívat, jak náměstí Dr. E. Beneše ožije kreativní energií českých a slovenských tvůrců. Podpořte lokální značky, najdete jedinečné kousky a nasajte přátelskou atmosféru moderního městského trhu. *Vstup je zdarma. Více informací na stránkách www.mintmarket.cz nebo na facebookové události.*

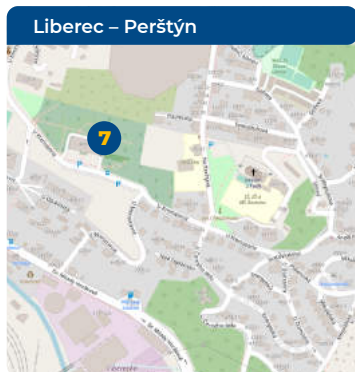
MINT MARKT nám. Dr. E. Beneše 09:00 – 17:00

Auch in diesem Jahr findet im Rahmen des Tages des offenen Denkmals der MINT Markt statt – ein tschechischer Designmarkt, der sich auf unabhängige Mode, Schmuck, Accessoires, Kosmetik, Schreibwaren, originelles Design und Lifestyle konzentriert. Er wurde als Alternative zu den herkömmlichen kommerziellen Märkten ins Leben gerufen und legt den Schwerpunkt auf Qualität, lokale Kreativität und den persönlichen Kontakt zu den Designern. Erleben Sie, wie die kreative Energie tschechischer und slowakischer Künstler den Dr.-E.-Beneš-Platz belebt. Unterstützen Sie lokale Marken, entdecken Sie einzigartige Stücke und genießen Sie die familiäre Atmosphäre eines modernen städtischen Marktes. *Der Eintritt ist frei. Weitere Informationen finden Sie unter www.mintmarket.cz oder auf Facebook.*

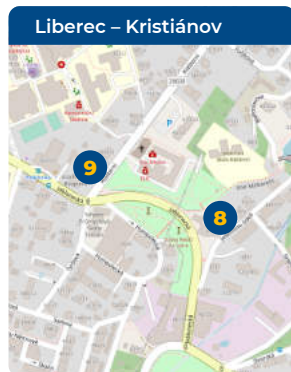
Liberec – Staré / Nove Město



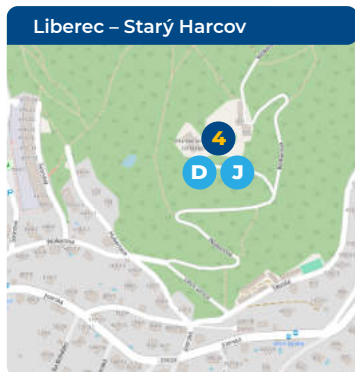
Liberec – Perštýn



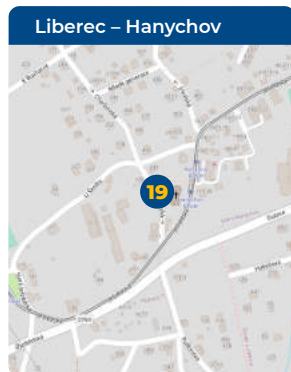
Liberec – Kristiánov



Liberec – Starý Harcov



Liberec – Hanychov



Mapy: © Prispěvatelé OpenStreetMap.org, Základní mapa a data z OpenStreetMap a OpenStreetMap Foundation.
Kartén: © OpenStreetMap.org, Vytvořeno z dat OpenStreetMap a OpenStreetMap Foundation

ART WEEK LBRC

13–19/9 2025

WWW.ARTWEEKLIBEREC.CZ

9. ročník festivalu současného umění

9. Festival zeitgenössischer Kunst

Festival ART WEEK Liberec vstupuje do dalšího ročníku jako jedinečná platforma pro prezentaci současného umění v kontextu historických a architektonicky cenných lokalit města Liberce.

V rámci Dnů evropského dědictví nabídne program, který propojuje výtvarné umění, historii, přírodu i současné společenské výzvy.

Otevírací doby jsou uvedeny u jednotlivých objektů. Pokud není uvedeno jinak, **vstup je zdarma**. Více informací o programu naleznete na artweekliberec.cz, na Facebooku @ARTWEEKLIBEREC a na Instagramu @artweek_liberec. Změna programu vyhrazena.

Das Festival ART WEEK Liberec geht in sein nächstes Jahr als einzigartige Plattform für die Präsentation zeitgenössischer Kunst im Kontext der historischen und architektonisch wertvollen Stätten der Stadt Liberec. Im Rahmen des Tages des offenen Denkmals bietet sie ein Programm, das bildende Kunst, Geschichte, Natur und zeitgenössische gesellschaftliche Problemstellungen verbindet.

Die Öffnungszeiten finden Sie bei den einzelnen Objekten. **Wenn nicht anders angegeben, ist der Eintritt frei.** Weitere Informationen zum Programm finden Sie unter artweekliberec.cz, auf Facebook: @ARTWEEKLIBEREC und auf Instagram: @artweek_liberec. Programmänderungen vorbehalten.

ART WEEK Liberec se koná s laskavou podporou Ministerstva kultury ČR, Statutárního města Liberec, Libereckého kraje a Technické univerzity Liberec.

Koncepce a realizace: Jana Bernartová, Dana Zikmundová
Produkce: Nela Maruškevičová, Václav Podestát
Fotografie: archiv autorů
Grafika: Richard Bakeš, Sharp Objects

Die ART WEEK Liberec wird freundlicherweise unterstützt vom Kulturministerium der Tschechischen Republik, der Stadt Liberec, dem Kreis Liberec und der Technischen Universität Liberec.

Konzept und Realisierung: Jana Bernartová, Dana Zikmundová
Produktion: Nela Maruškevičová, Václav Podestát
Fotografie: Archiv der Autoren
Grafik: Richard Bakeš, Sharp Objects

DOPROVODNÝ PROGRAM – ART WEEKU LIBEREC

BEGLEITPROGRAMM ZUR ART WEEK LIBEREC

A GALERIE ÚTULKA: DÍLNA A UKÁZKA KYANOTYPIE

13.9.2025 / 10:00 – 17:00

PALÁC LIEBIEG / U Tiskárny 81/1

autorské texty, poezie, Pop-up prostor a
showroom studentské tvorby

GALERIE UTULKA: WORKSHOP UND DEMONSTRATION VON CYANOTYPIE

13.9.2025 / 10:00 – 17:00

LIEBIEG-PALAST / U Tiskárny 81/1

Originaltexte, Poesie, Pop-up- und Ausstel-
lungsraum für Arbeiten von Studierenden

B SLAVNOSTNÍ ZAHÁJENÍ FESTIVALU

13.9.2025 / 13:00

PALÁC LIEBIEG / U Tiskárny 81/1

FEIERLICHE ERÖFFNUNG DES FESTIVALS

13.9.2025 / 13:00

LIEBIEG-PALAST / U Tiskárny 81/1

C KOMENTOVANÁ PROCHÁZKA PO UMĚLECKÝCH INTERVENCÍCH

13.9.2025 / 14:00

Start v PALÁCI LIEBIEG / U Tiskárny 81/1

GEFÜHRTER RUNDGANG DURCH DIE KÜNSTLERISCHEN BEITRÄGE

13.9.2025 / 14:00

Start im LIEBIEG-PALAST / U Tiskárny 81/1

D KOMENTOVANÁ PROHLÍDKA S UMĚLCI

13.9.2025 / 17:00

LESNÍ VILA LIEBIEGŮ / Wolkerova 258

FÜHRUNG MIT KÜNSTLERN

13.9.2025 / 17:00

WALDVILLA LIEBIEGS / Wolkerova 258

POCETI

SKUPINA POV (POINT OF VIEW)

Foto: Archiv autorů



E **PROCHÁZKA PO LAVIČKÁCH
V RÁMCI VÝSTAVY MÍSTA ODPOČINKU
(MOON GALLERY)**

14.9.2025 / 16:00

Start v STEREO CAFÉ / Na Poříčí 112

**SPAZIERGANG ZU DEN BÄNKEN IM
RAHMEN DER AUSSTELLUNG ORTE
DER RUHE (MOON GALLERY)**

14.9.2025 / 16:00

Start im STEREO CAFÉ / Na Poříčí 112

F **ZUZANA ŠTĚPANOVIČOVÁ:
PŘEDNÁŠKA NA TÉMA VÝZNAMNÉ
RODINY LIEBIEGŮ**

15.9.2025 / 17:00

PALÁC LIEBIEG / U Tiskárny 81/1

**ZUZANA ŠTĚPANOVIČOVÁ:
VORTRAG ÜBER DIE BEDEUTENDE
FAMILIE LIEBIEG**

15.9.2025 / 17:00

LIEBIEG-PALAST / U Tiskárny 81/1

G **ANNA HABÁNOVÁ: LIBEREC A JEHO
MÚZY. VÝTVARNÍCI LIBERECKA KOLEM
ROKU 1900**

15.9.2025 / 17:00

PALÁC LIEBIEG / U Tiskárny 81/1

**ANNA HABÁNOVÁ: LIBEREC UND
SEINE MUSEN. KÜNSTLER AUS
LIBEREC UND UMGEBUNG UM 1900**

15.9.2025 / 17:00

LIEBIEG-PALAST / U Tiskárny 81/1

H **TEREZA NOVÁKOVÁ:
ARTBIOM A NEOLOKATOR
V SOUVISLOSTI S LIBERCEM**

17.9.2025 / 19:00

BAR PAPIR / Revoluční 125/15

**TEREZA NOVÁKOVÁ:
ARTBIOM UND NEOLOKATOR IN
VERBINDUNG MIT LIBEREC**

17.9.2025 / 19:00

BAR PAPIR / Revoluční 125/15

I **WORKSHOP BLANKY KIRCHNER**

18.9.2025 / 16:00

TECHNICKÉ UNIVERZITY LIBEREC

Transkripce a přepis: text jako obraz světa

WORKSHOP MIT BLANKA KIRCHNER

18.9.2025 / 16:00

TECHNISCHE UNIVERSITÄT LIBEREC

Transkription und Umschrift: Text als Bild der Welt

J **AUTORSKÉ ČTENÍ
MIROSLAVA STUHLÉHO**

18.9.2025 / 18:00

LESNÍ VILA LIEBIEGŮ / Wolkerova 258

**AUTORENLESDUNG MIT
MIROSLAV STUHLÝ**

18.9.2025 / 18:00

WALDVILLA LIEBIEGS / Wolkerova 258

K **WORKSHOP PRO ŠKOLY:
STAVBA PARAMETRICKÉHO MĚSTA**

19.9.2025

08:30 – 10:00 & 10:30 – 12:00 & 12:30 – 14:00

GALERIE LÁZNĚ LIBEREC / Masarykova 723/14

**WORKSHOP FÜR SCHULEN:
BAU EINER PARAMETRISCHEN STADT**

19.9.2025

08:30 – 10:00 & 10:30 – 12:00 & 12:30 – 14:00

REGIONALMUSEUM LIBEREC / Masarykova 723/14

4

LESNÍ VILA LIEBIEGŮ

Wolkerova 258

Jana Kasalová – Waldvilla-Traum(a)

video, 3 min., 2018/2025 & site-specific instalace,
pigmenty, dřevo, 2025

Kasalová vytváří komplexní díla, která spojují různé materiály, symboly a myšlenky. Věnuje se především kresbě, tvorbě audiovizuálních instalací, videoartu a fotografii. Ve své tvorbě se dlouhodobě zabývá interpretací krajiny a kartografie, těla a lidské stopy v krajině. Jejím hlavním tématem je objevování jako proces a hledání lidské orientace ve skutečném prostoru a čase. Pro Lesní vilu připravila Biedermaierovskou vzpomínku na rodinu Liebiegů, která představí mimo jiné dosud nepublikovaný text rodinné korespondence Liebiegů z roku 1906, kdy Reichenberg navštívil Franc Josef.

Skupina POV (Point Of View): Peter Demek, Petr Dub, Pavel Dušek, Tomáš Roubal

– Dějiny nového kánonu (Vol. 1)
instalace, 2025

Skupinu nejlépe vystihuje zájem o přesahy mezi médiem obrazu a sochy. POV vznikla v roce 2024 a na festivalu ART WEEK Liberec představí svůj vůbec první výstavní koncept s názvem Dějiny nového kánonu (Vol. 1). Historickou inspirací se skupině v lokálním kontextu staly neoficiální výstavy Konfrontace z druhé poloviny 20. století, ale také krátké působení skupiny Black Hole Generation. Tvorbu jednotlivých autorů spojuje napětí mezi figurativním a abstraktním vyjádřením, zájem o prostorové vztahy mezi obrazem a objektem a sklon k velkorysým instalačním řešením.

WALDVILLA LIEBIEGS

Wolkerova 258

Jana Kasalová – Waldvilla-Traum(a)

Video, 3 Min., 2018/2025 & Installation
Pigmente, Holz, 2025

Kasalová schafft komplexe Werke, die verschiedene Materialien, Symbole und Ideen miteinander verbinden. Sie widmet sich vor allem der Zeichnung, audiovisuellen Installationen, Videokunst und Fotografie. Ihr Werk beschäftigt sich seit langem mit der Interpretation von Landschaft und Kartografie, Körper und menschlichen Spuren in der Landschaft. Ihre Hauptthemen sind die Entdeckung als Prozess und die Suche nach menschlicher Orientierung in der Realität von Raum und Zeit. Für die Lesní vila erstellte sie eine am Biedermeier orientierte Erinnerung an die Familie Liebieg, die u. a. einen bisher unveröffentlichten Text aus der Korrespondenz der Familie aus dem Jahr 1906 präsentiert, als Kaiser Franz Josef Reichenberg besuchte.

Gruppe POV (Point Of View): Peter Demek, Petr Dub, Pavel Dušek, Tomáš Roubal

– Geschichte des neuen Kanons (Bd. 1)
Installation, 2025

Die Gruppe lässt sich am besten durch ihr Interesse an den Überschneidungen zwischen dem Medium Bild und der Skulptur beschreiben. POV wurde 2024 gegründet und wird auf der ART WEEK Liberec ihr erstes Ausstellungskonzept mit dem Titel Geschichte des neuen Kanons (Bd. 1) präsentieren. Als historische Inspiration dienten der Gruppe im lokalen Kontext die inoffiziellen Ausstellungen Konfrontace aus der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, aber auch das kurzzeitige Wirken der Gruppe Black Hole Generation. Die Arbeiten der einzelnen Künstler sind durch die Spannung zwischen figurativem und abstraktem Ausdruck, das Interesse an den räumlichen Beziehungen zwischen Bild und Objekt und die Tendenz zu großzügigen Installationen verbunden.

GALERIE ÚTULKA – PALÁC LIEBIG U Tiskárny 81/1

Projekt ÚTULKA je pop up projekt a showroom studentské tvorby. Místo, kde lidé mohou tvořit kreativní komunitu. Stojí za ní studentky Textilní fakulty TUL Elisabeth Šulcová, Markéta Brožová a Anastázie Havrdová. Pro festivalové zahájení připravily bohatý doprovodný program.

ZAHRADA – PALÁC LIEBIG U Tiskárny 81/1

Marcela Kindl Steffanová – Skládanky z textilny
site-specific instalace, 2025

Autorka se ve své práci vrací k průmyslovému dědictví Libereckého kraje – konkrétně k estetice bývalé textilní továrny v Novém Městě pod Smrkem. Využitím nalezených tiskových fólií ze sítotisku otevírá vizuální dialog s minulostí českého textilního průmyslu a jeho vlivem na kulturní identitu regionu. V rámci své práce využívá nalezené fólie, které dříve sloužily při sítotisku. Tyto artefakty dokumentují stovky vzorů, jež se v továrně kdysi vyráběly. Jejich znovupoužitím autorka autenticky odkazuje na bohaté dědictví českého textilního průmyslu, který sehrál důležitou roli v kulturním i hospodářském rozvoji našeho kraje.

GALERIE ÚTULKA – LIEBIG-PALAST U Tiskárny 81/1

Das Projekt útulka ist ein Pop-up-Projekt und Ausstellungsraum für studentische Arbeiten. Ein Ort, an dem Menschen eine kreative Gemeinschaft bilden können. Es ist die Idee von Elisabeth Šulcová, Markéta Brožová und Anastázie Havrdová, Studentinnen der Textilfakultät der Technischen Universität Liberec. Sie haben ein reichhaltiges Begleitprogramm für die Eröffnung des Festivals vorbereitet.

GARTEN – LIEBIG-PALAST U Tiskárny 81/1

Marcela Kindl Steffanová – Textilpuzzle
Installation, 2025

In ihrer Arbeit kehrt die Autorin zum industriellen Erbe der Region Liberec zurück – konkret zur Ästhetik der ehemaligen Textilfabrik in Nové Město pod Smrkem (Neustadt an der Tafelfichte). Mit Hilfe gefundener Siebdruckfolien eröffnet sie einen visuellen Dialog mit der Vergangenheit der tschechischen Textilindustrie und deren Einfluss auf die kulturelle Identität der Region. In ihrer Arbeit verwendet sie gefundene Folien, die früher im Siebdruck genutzt wurden. Diese Artefakte dokumentieren die Hunderte von Mustern, die einst in der Fabrik hergestellt wurden. Durch ihre Wiederverwendung verweist die Autorin authentisch auf das reiche Erbe der tschechischen Textilindustrie, die eine wichtige Rolle für die kulturelle und wirtschaftliche Entwicklung unserer Region spielte.



Foto: Archiv SML

PALÁC LIEBIG
LIEBIG-PALAST

Eduard Seibert – Beescape
 instalace, 2025

Projekt Beescape vychází z dlouhodobého experimentu, ve kterém zkoumá možnosti tzv. včelí architektury – tedy struktury, vznikající jako výsledek aktivní spolupráce mezi designérem a včelím společenstvím. Základem každého objektu je prostorový návrh, jenž vytváří rámec, ve kterém včely mohou vystavět vlastní struktury. Autor zde zkoumá „urbanismus“, který včely samy navrhují a realizují – a klade si otázku: kolik „měst“ včely unesou? Ve spolupráci s včelami tak vzniká organická, parametrická architektura, jejímž výsledkem jsou tvarově složité a vizuálně fascinující objekty, připomínající Gaudího konstrukční logiku i současnou digitální morfogenezi. Každý úl je originál, jehož forma není předem dána, ale vzniká mezi pravidelností instinktu včel a lidskou kurátorskou intervencí. Projekt tematizuje rovnováhu mezi člověkem a přírodou, zpochybňuje hierarchii tvůrce a materiálu a ukazuje nové cesty spolupráce mezi uměním a živým světem. Ukazuje, že design nemusí být nástrojem kontroly, ale může se stát prostředím pro důvěru a koexistenci. Eduard Seibert je designér, včelař a doktorand Fakulty umění a architektury TUL. Studoval architekturu v Liberci a sklo na UMPRUM v ateliéru Ronyho Plesla, absolvoval rovněž stáž na Dánské královské akademii. Ve své práci propojuje design, architekturu a ekologii – a poslední dekádu se intenzivně věnuje včelařství, které je zároveň hlavním tématem jeho disertačního výzkumu.

Eduard Seibert – Beescape
 Installation, 2025

Das Projekt Beescape basiert auf einem Langzeitexperiment, in dem die Möglichkeiten der so genannten Bienenarchitektur erforscht werden – einer Struktur, die als Ergebnis einer aktiven Zusammenarbeit zwischen einem Designer und einer Bienengemeinschaft entsteht. Jedes Objekt basiert auf einem räumlichen Entwurf, der einen Rahmen schafft, innerhalb dessen die Bienen ihre eigenen Strukturen bauen können. Hier erforscht der Autor den „Urbanismus“, den die Bienen selbst entwerfen und umsetzen – und stellt die Frage: Wie viele „Städte“ können die Bienen erschaffen? In Zusammenarbeit mit den Bienen entsteht so eine organische, parametrische Architektur, die zu komplexen und visuell faszinierenden Objekten führt, die an die Konstruktionslogik Gaudis und die zeitgenössische digitale Morphogenese erinnern. Jeder Bienenstock ist ein Original, dessen Form nicht vorherbestimmt ist, sondern sich zwischen der Regelmäßigkeit des Instinkts der Bienen und dem menschlichen kuratorischen Eingriff entwickelt. Das Projekt thematisiert das Gleichgewicht zwischen Mensch und Natur, stellt die Hierarchie von Schöpfer und Material in Frage und zeigt neue Wege der Zusammenarbeit zwischen Kunst und lebendiger Welt auf. Es zeigt, dass Design kein Instrument der Kontrolle sein muss, sondern ein Umfeld für Vertrauen und Koexistenz werden kann. Eduard Seibert ist Designer, Imker und Doktorand an der Fakultät für Kunst und Architektur der Technischen Universität Liberec. Er studierte Architektur in Liberec und Glas an der UMPRUM bei Rony Plesl. Außerdem absolvierte er ein Praktikum an der Königlichen Dänischen Akademie. In seiner Arbeit verbindet er Design, Architektur und Ökologie – und seit einem Jahrzehnt beschäftigt er sich intensiv mit der Bienenzucht, die auch das Hauptthema seiner Dissertation ist.



KOSTEL SV. KŘÍŽE
HEILIG-KREUZ-KIRCHE

Foto: Archiv SML

18

KOSTEL SV. KŘÍŽE

Malé náměstí

Amálie Plavcová – Kontinuum
site-specific instalace, 2025

Amálie Plavcová je absolventka oboru Výtvarné umění – Tvorba ve veřejném prostoru na Fakultě umění a architektury Technické univerzity v Liberci. K umění ji přivedla láska k pohybu, úžas nad nikdy nekončícím výhledem vývoje a radost ze silné vůle života. Tvorbou se pohybuje na pomezí jemných textilních objektů se sociálním přesahem a letmých site-specific zásahů do míst skýtajících kontroverzi z minulosti či současnosti. Zajímá ji identita míst, jejich historická zátěž, ale i potenciál pro budoucnost. Intervencemi s důrazem na téma časovosti se je snaží na přechodnou chvíli oživit. Důležitým činitelem je pro autorku venkovní prostředí se svými proměnlivými podmínkami, větrem, lidmi s jejich vlastními příběhy a čas. Vznikající a zase zanikající scény pro ni zůstávají fascinací pro svou nenásilnost, přestože hovoří o veliké kontinuitě proměn, uprostřed nichž žijeme, a kterým nelze uniknout.

HEILIG-KREUZ-KIRCHE

Malé náměstí

Amálie Plavcová – Kontinuum
Installation, 2025

Amálie Plavcová ist Absolventin des Studiengangs Bildende Kunst – Kunst im öffentlichen Raum an der Fakultät für Kunst und Architektur der Technischen Universität in Liberec. Ihre Liebe zur Bewegung, ihr Staunen über die unendliche Aussicht auf Entwicklung und ihre Freude über den starken Lebenswillen brachten sie zur Kunst. Ihre Arbeit bewegt sich zwischen zarten Textilobjekten mit sozialem Bezug und flüchtigen, gezielten Interventionen an Orten vergangener oder gegenwärtiger Kontroversen. Sie interessiert sich für die Identität von Orten, ihre historische Belastung, aber auch ihr Potenzial für die Zukunft. Durch Interventionen, bei denen das Thema der Zeitgebundenheit im Vordergrund steht, versucht sie, die Orte vorübergehend wiederzubeleben. Für die Künstlerin sind die äußere Umgebung mit ihren wechselnden Gegebenheiten, der Wind, die Menschen mit ihren eigenen Geschichten und die Zeit wichtige Faktoren. Die Szenen, die auftauchen und wieder verschwinden, faszinieren sie durch ihre Gewaltlosigkeit, auch wenn sie von der großen Kontinuität der Veränderungen sprechen, in deren Mitte wir leben und denen wir nicht entkommen können.

VLAKOVÁ SOUPRAVA SPOLEČNOSTI TRILEX TRILEX TRIEBWAGEN



Foto: Archiv SML



Vydejte se 14. 9. 2025 z Liberce do Žitavy Trilexem!
A nechte si orazítkovat jízdenku v některém z otevřených objektů v Žitavě, zpět pojedete zdarma!

Pozor: náhradní autobusová doprava!

Fahren Sie am 13.9.2025 mit dem Trilex von Zittau nach Liberec!
Und wenn Sie Ihr Ticket in einem der geöffneten Objekte in Liberec abstempeln lassen, ist die Rückfahrt für Sie gratis.

Achtung: Schienenersatzverkehr!

Vlak/Zug	Liberec	Zittau
NAD / SEV	09:05	09:54
NAD / SEV	10:05	10:54
NAD / SEV	11:05	11:54
NAD / SEV	12:05	12:54
NAD / SEV	13:05	13:54
NAD / SEV	14:05	14:54
NAD / SEV	15:05	14:54
NAD / SEV	16:05	16:54
NAD / SEV	17:05	17:54
NAD / SEV	18:05	18:54
NAD / SEV	18:56	19:54
NAD / SEV	19:56	20:54
NAD / SEV	21:05	22:03

Zug/Vlak	Zittau	Liberec
SEV / NAD	09:05	09:54
SEV / NAD	10:05	10:54
SEV / NAD	11:05	11:54
SEV / NAD	12:05	12:54
SEV / NAD	13:05	13:54
SEV / NAD	14:05	14:54
SEV / NAD	15:05	15:54
SEV / NAD	16:05	16:54
SEV / NAD	17:05	17:54
SEV / NAD	17:25	18:24
SEV / NAD	18:05	18:54
SEV / NAD	19:05	19:54
SEV / NAD	20:05	21:04
SEV / NAD	21:05	22:04

Foto: Archiv SML



TIRÁŽ

Vydavatel

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Innere Weberstraße 34
02763 Zittau

Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Susanne Engelmann
s.engelmann@stadtentwicklung-zittau.de

Statutární Město Liberec

Adéla Bartošová & Eva Rázková
bartosova.adela@magistrat.liberec.cz
razkova.eva@magistrat.liberec.cz

Foto

pokud není uvedeno jinak, statutární město
Liberec nebo Zittauer Stadtentwicklungs-
gesellschaft mbH

Změna programu vyhrazena.
Aktuální informace na
www.ehd-toffd.eu

IMPRESSUM

Herausgeber

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Innere Weberstraße 34
02763 Zittau

Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Susanne Engelmann
s.engelmann@stadtentwicklung-zittau.de

Stadt Liberec

Adéla Bartošová & Eva Rázková
bartosova.adela@magistrat.liberec.cz
razkova.eva@magistrat.liberec.cz

Fotos

Wenn nicht anders vermerkt, Stadt Liberec oder
Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH

Änderungen im Programm sind vorbehalten.
Aktuelle Informationen finden Sie unter
www.ehd-toffd.eu